KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 27.03.1996
KOM(96) 135 endelig udg.

96/092 (AVC)

Forslag

til Rådets og Kommissionens afgørelse

om indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater

på den ene side og Georgien på den anden side

(forelagt af Kommissionen)

Begrundelse

1. Vedlagte forslag til Rådets og Kommissionens afgørelse udgør retsinstrumentet for indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Georgien på den anden side.

2. Efter Rådets vedtagelse af forhandlingsdirektiverne den 5. oktober 1992 førtes der forhandlinger med Georgien i 1995. Aftalen paraferedes den 15. december 1995 efter to forhandlingsrunder.

3. Aftalen er en blandet aftale, der dækker områder, på hvilke både Fællesskaberne og medlemsstaterne har kompetence. Den indgås for en indledende periode på ti år.

   Ved aftalen etableres der en politisk dialog. Aftalen vedrører desuden varehandel, arbejdskraftens vilkår, etablering og drift af virksomheder, grænseoverskridende udveksling af tjenesteydelser, betalinger og kapital, konkurrence, beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, lovgivningssamarbejde, økonomisk samarbejde, samarbejde om menneskerettigheder og demokrati, samarbejde om bekæmpelse af ulovlig virksomhed og ulovlig indvandring, kulturelt samarbejde og finansielt samarbejde.

   Aftalen indeholder en bestemmelse, ifølge hvilken den kan suspenderes, også ensidigt, hvis det skønnes, at grundforudsætningerne for den, dvs. respekt for demokratiet, menneskerettighederne og de markedsøkonomiske principper, ikke længere er til stede.

   Ved aftalen fastlægges der institutionelle rammer for dens gennemførelse, med et samarbejdsråd, et samarbejdsudvalg og et parlamentarisk samarbejdsudvalg.

   Toldsamarbejdet er omhandlet i en særskilt protokol.

4. Aftalen vil, for så vidt angår forbindelserne mellem Fællesskabet og Georgien, afløse aftalen om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Sovjetunionen, undertegnet den 18. december 1989.

5. Procedurerne for de tre Fællesskabers (EF, Euratom og EKSF) undertegnelse og indgåelse af aftalen er forskellige.

Hvad angår EF, skal der tages hensyn til EF-Domstolens udtalelse 1/94 af 15. november 1994 om Det Europæiske Fællesskabs kompetence med hensyn til indgåelse af aftalerne som led i Uruguay-runden.

For så vidt angår indgåelse af aftalen:

- indgår Rådet i overensstemmelse med EF-traktatens artikel 54, stk. 2, 57, stk. 2, sidste punktum, 73C, stk. 2, 75, 84, stk. 2, 113 og 235, sammenholdt med artikel 228, stk. 2 og 3, andet afsnit, efter samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet aftalen på Det Europæiske Fællesskabs vegne ved vedtagelse af vedlagte afgørelser

- indgår Kommissionen aftalen (på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne), efter at Rådet har godkendt den i overensstemmelse med Euratom-traktatens artikel 101, stk. 2

- indgår Kommissionen i overensstemmelse med EKSF-traktatens artikel 95, stk. 1, aftalen på EKSF's vegne efter høring af Det Rådgivende Udvalg og efter samstemmende og enstemmig udtalelse fra Rådet.

I betragtning af aftalens blandede karakter skal indgåelsen af den ratificeres af samtlige medlemsstater.

6. På baggrund af ovenstående foreslår Kommissionen Rådet at vedtage vedlagte afgørelse.

16

RÅDETS OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af .....

om indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater

på den ene side og Georgien på den anden side

(../.../EKSF, EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION og

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 54, stk. 2, 57, stk. 2, sidste punktum, 73C, stk. 2, 75, 84, stk. 2, og 113 og 235, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og artikel 228, stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til Rådets godkendelse i overrensstemmelse med bestemmelserne i artikel 101 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab,

efter høring af Det Rådgivende EKSF-Udvalg og Det Økonomiske og Sociale Udvalg og efter enstemmig samstemmende udtalelse fra Rådet, og

ud fra følgende betragtninger:

Indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater og Georgien, undertegnet den ..... i ....., vil bidrage til at virkeliggøre De Europæiske Fællesskabers mål;

aftalen sigter på at styrke de bestående bånd, navnlig dem, der er etableret med aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab

lc

og Sovjetunionen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989;

nogle af forpligtelserne i henhold til aftalen på andre områder end Fællesskabets handelspolitik påvirker de ordninger, der er fastlagt ved fællesskabsretsakter, særlig sådanne, som vedrører etableringsret og transport;

aftalen indebærer visse forpligtelser for Fællesskabet vedrørende kapitalbevægelser og betalinger mellem Fællesskabet og Georgien;

for visse af de i aftalen fastsatte foranstaltninger, der henhører under Fællesskabets kompetence, indeholder EF-traktaten ingen anden hjemmel end artikel 235 -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Georgien på den anden side samt protokollen og erklæringerne godkendes herved på vegne af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

Artikel 2

1. Den holdning, som Fællesskabet skal indtage i Samarbejdsrådet, fastlægges af Rådet på forslag af Kommissionen eller, alt efter omstændighederne, af Kommissionen i hvert enkelt tilfælde i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

2. Formanden for Rådet varetager i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalens artikel 79 formandskabet i Samarbejdsrådet og fremlægger Fællesskabets holdning. En repræsentant for Kommissionen varetager formandskabet i Samarbejdsudvalget i overensstemmelse med udvalgets forretningsorden og fremlægger Fællesskabets holdning.

DA

Artikel 3

Formanden for Rådet foranstalter på Det Europæiske Fællesskabs vegne den notifikation, der er omhandlet i aftalens artikel 100. Formanden for Kommissionen foranstalter denne notifikation på Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs og Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den

le

Slutakt

De befuldmægtigede for:

KONGERIGET BELGIEN,
KONGERIGET DANMARK,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
DEN HELLENSKE REPUBLIK,
KONGERIGET SPANIEN,
DEN FRANSKE REPUBLIK,
REPUBLIKKEN FINLAND
IRLAND,
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
KONGERIGET NEDERLANDENE,
REPUBLIKKEN ØSTRIG
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
KONGERIGET SVERIGE
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB og traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE ATOM-ENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "medlemsstater", og for

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE ATOMENERGI-FÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

de befuldmægtigede for Georgien,

på den anden side,

forsamlet i ..... nitten hundrede og seksoghalvfems med henblik på undertegnelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Georgien på den anden side, i det følgende benævnt "partnerskabs- og samarbejdsaftalen",

har vedtaget følgende tekst:

1 f

Partnerskabs- og samarbejdsaftalen og protokollen om gensidig bistand i toldspørgsmål.

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet og de befuldmægtigede for Georgien har vedtaget følgende fælles erklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 5

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 14

Fælles erklæring vedrørende begrebet "kontrollere" i aftalens artikel 24, litra b), og artikel 36

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 35

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 42

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 94

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet og de befuldmægtigede for Georgien har desuden taget følgende brevveksling, som er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Virksomheders etablering

De befuldmægtigede for Fællesskabets medlemsstater og Georgien har også taget følgende erklæring, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Ensidig erklæring fra Den Franske Republik om de oversøiske lande og territorier

Udfærdiget i .....den ..... nitten hundrede og seksoghalvfems

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

For Georgien

1 g

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG GEORGIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE

om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Georgien på den anden side

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab,

i det følgende benævnt "medlemsstater", og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side,

OG GEORGIEN,

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL båndene mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og Georgien og de fælles værdier, som de deler,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Georgien ønsker at styrke disse bånd og oprette et partnerskab og samarbejde, der kan styrke og udvide de forbindelser, der er etableret tidligere, særlig ved aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og dets medlemsstater og Georgien har forpligtet sig til at styrke den politiske og økonomiske frihed, der udgør selve grundlaget for partnerskabet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne har forpligtet sig til at fremme den internationale fred og sikkerhed og ligeledes en fredelig bilæggelse af tvister og at samarbejde herom inden for De Forenede Nationer og Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og dets medlemsstater og Georgien fast har forpligtet sig til fuldt ud at gennemføre alle principper og bestemmelser i slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa (CSCE), slutdokumenterne fra opfølgningsmøderne i Madrid og Wien, dokumentet fra CSCE Bonn-konferencen om økonomisk samarbejde, Paris-charteret for et Nyt Europa, CSCE Helsingfors-dokumentet 1992, "Forandringens Udfordringer" og andre grundlæggende OSCE-dokumenter,

SOM ERKENDER i denne forbindelse, at støtte af Georgiens uafhængighed, suverænitet og territoriale integritet vil bidrage til at bevare freden og stabiliteten i Europa,

SOM ER OVERBEVIST OM den afgørende betydning af retssamfundet og respekten for menneskerettighederne, særlig mindretallenes rettigheder, indførelsen af et flerpartisystem med frie og demokratiske valg og en økonomisk liberalisering med henblik på indførelse af markedsøkonomi, og anerkender Georgiens bestræbelser for at skabe et politisk og økonomisk system baseret på disse principper,

SOM MENER, at den fuldstændige gennemførelse af denne partnerskabs- og samarbejdsaftale både vil afhænge af og bidrage til fortsættelsen og fuldførelsen af de politiske, økonomiske og juridiske reformer i Georgien og ligeledes indførelsen af de

faktorer, der er nødvendige for samarbejdet, navnlig i lyset af konklusionerne fra CSCE Bonn-konferencen,

SOM ØNSKER at fremhjælpe processen for regionalt samarbejde i de områder, der er omfattet af denne aftale, med nabolande med sigte på at fremme velfærd og stabilitet i regionen, særlig initiativer til at befordre samarbejde og gensidig tillid blandt de uafhængige stater i den transkaukasiske region og andre nabostater,

SOM ØNSKER at etablere og udvikle en regelmæssig politisk dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse,

SOM ERKENDER OG STØTTER Georgiens ønske om at etablere et nært samarbejde med de europæiske institutioner,

SOM ERKENDER behovet for at fremme investeringerne i Georgien, herunder i energisektoren, og i denne forbindelse den betydning, som Fællesskabet og dets medlemsstater tillægger rimelige vilkår for adgang til og transit med henblik på udførsel af energiprodukter, og som bekræfter Fællesskabets og dets medlemsstaters og Georgiens tilslutning til det europæiske energicharter og til den fulde gennemførelse af energichartertraktaten og energicharterprotokollen om energieffektivitet og de dermed forbundne miljøaspekter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet er rede til om fornødent at yde økonomisk samarbejde og faglig bistand,

SOM TAGER HENSYN TIL, at aftalen kan bidrage til at fremme en gradvis tilnærmelse mellem Georgien og et større samarbejdsområde i Europa og naboregionerne og Georgiens gradvise integration i det åbne internationale system,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne har forpligtet sig til at liberalisere handelen på grundlag af Verdenshandelsorganisationens (WTO's) regler,

SOM ER KLAR OVER behovet for at forbedre vilkårene for erhvervslivet og investeringerne og vilkårene på områder som virksomhedsetablering, arbejdskraft, tjenesteydelser og kapitalbevægelser,

SOM ER OVERBEVIST OM, at denne aftale vil skabe et nyt klima for de økonomiske forbindelser mellem parterne og især for udviklingen af handelen og investeringerne, som er af væsentlig betydning for den økonomiske omstrukturering og teknologiske modernisering,

SOM ØNSKER at etablere et nært samarbejde om miljøbeskyttelse under hensyntagen til den indbyrdes afhængighed mellem parterne på dette område,

SOM ERKENDER, at samarbejde om modvirkning af og kontrol med ulovlig indvandring udgør et af de primære mål for denne aftale,

SOM ØNSKER at etablere et kulturelt samarbejde og forbedre informationsstrømmen,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Der oprettes et partnerskab mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Georgien på den anden side. Dette partnerskab har til formål:

- at skabe passende rammer for den politiske dialog mellem parterne, således at der kan udvikles politiske forbindelser

- at støtte Georgiens bestræbelser på at konsolidere demokratiet og at udvikle økonomien og fuldføre omstillingen til markedsøkonomi

- at fremme handel og investeringer og harmoniske økonomiske forbindelser mellem parterne og dermed befordre deres bæredygtige økonomiske udvikling

- at skabe grundlag for samarbejde på det lovgivningsmæssige, økonomiske, sociale, finansielle, civilvidenskabelige, teknologiske og kulturelle område.

AFSNIT I

ALMINDELIGE PRINCIPPER

ARTIKEL 2

Respekt for demokratiet, de folkeretlige principper og menneskerettighederne som defineret særlig i De Forenede Nationers pagt, Helsingfors-slutakten og Paris-charteret for et Nyt Europa og ligeledes de markedsøkonomiske principper, herunder de i dokumenterne fra CSCE Bonn-konferencen anførte principper, underbygger parternes politik indadtil og udadtil og udgør et væsentligt element i partnerskabet og denne aftale.

ARTIKEL 3

Parterne finder det væsentligt for den fremtidige velstand og stabilitet i det tidligere Sovjetunionens område, at de nye uafhængige stater, der er opstået eller har genetableret deres uafhængighed efter opløsningen af Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker, i det følgende benævnt "uafhængige stater", bevarer og udvikler deres indbyrdes samarbejde i overensstemmelse med Helsingfors-slutaktens principper og folkeretten og i et godt

naboskabs ånd, og parterne vil i enhver henseende bestræbe sig på at fremme denne proces.

ARTIKEL 3a

Parterne tager om fornødent situationen i Georgien med hensyn til ændringer i omstændighederne op til fornyet overvejelse, særlig hvad angår de økonomiske vilkår i landet og gennemførelsen af markedsorienterede økonomiske reformer. Samarbejdsrådet kan rette henstillinger til parterne om udbygning af enhver del af denne aftale på baggrund af disse omstændigheder.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 4

Mellem parterne etableres der en regelmæssig politisk dialog, som de agter at udvikle og intensivere. Den skal ledsage og konsolidere tilnærmelsen mellem Fællesskabet og Georgien, støtte de politiske og økonomiske forandringer, der foregår i landet, og bidrage til etablering af nye samarbejdsformer. Den politiske dialog vil:

- styrke Georgiens forbindelser med Fællesskabet og dets medlemsstater og således med samfundet af demokratiske nationer som helhed. Den økonomiske konvergens, der opnås i kraft af denne aftale, vil føre til nærmere politiske forbindelser

- befordre en større overensstemmelse i holdningerne til internationale spørgsmål af fælles interesse og således øge sikkerheden og stabiliteten i regionen og fremme den fremtidige udvikling af de transkaukasiske uafhængige stater

- indebære, at parterne bestræber sig på at samarbejde om spørgsmål vedrørende styrkelse af stabiliteten og sikkerheden i Europa, overholdelse af de demokratiske principper og respekt for og fremme af menneskerettighederne, især mindretals rettigheder, og om nødvendigt afholder konsultationer om de relevante spørgsmål.

Denne dialog kan finde sted på regional basis med sigte på at bidrage til løsningen af regionale konflikter og spændinger.

ARTIKEL 5

På ministerplan finder den politiske dialog sted i det samarbejdsråd, der nedsættes efter artikel 77, og ved andre lejligheder efter fælles overenskomst.

ARTIKEL 6

Parterne fastlægger andre procedurer og mekanismer for politisk dialog, især i følgende form:

- regelmæssige møder på højt embedsmandsplan mellem repræsentanter for Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og repræsentanter for Georgien på den anden side

- fuldstændig udnyttelse af diplomatiske kanaler mellem parterne, herunder passende kontakter på det bilaterale og ligeledes det multilaterale område, såsom møder i De Forenede Nationer, OSCE og andre fora

- alle andre fremgangsmåder, herunder eventuelt ekspertmøder, der kan bidrage til at konsolidere og udvikle denne dialog.

ARTIKEL 7

Den politiske dialog på parlamentarikerplan finder sted i det parlamentariske samarbejdsudvalg, der nedsættes efter artikel 82.

AFSNIT III

VAREHANDEL

ARTIKEL 8

1. Parterne indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på alle områder med hensyn til:

- told og afgifter på import og eksport, herunder metoden for opkrævning af sådan told og sådanne afgifter

- bestemmelser vedrørende fortoldning, forsendelse, oplag og omladning

- skatter og andre indenlandske afgifter af enhver art, der direkte eller indirekte pålægges importerede varer

- betalingsmåder og overførsel af betalinger

- regler vedrørende salg, køb, transport, distribution og brug af varer på det indenlandske marked.

2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder ikke for:

a) fordele, der indrømmes med det sigte at oprette en toldunion eller et frihandelsområde eller i kraft af oprettelsen af en sådan union eller et sådant område

b) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med GATT og andre internationale aftaler til gavn for udviklingslandene

c) fordele, der indrømmes nabolande for at lette grænsetrafikken.

3. Bestemmelserne i stk. 1 finder i en overgangsperiode indtil den 31. december 1998 eller Georgiens tiltrædelse af GATT, hvis denne sker forinden, ikke anvendelse på de i bilag I anførte fordele, som Georgien indrømmer andre stater opstået ved Sovjetunionens opløsning.

ARTIKEL 9

1. Parterne er enige om, at princippet om transitfrihed er en væsentlig forudsætning for at nå denne aftales mål.

I den forbindelse sørger hver part for, at varer med oprindelse eller bestemmelsessted i den anden parts toldområde uhindret kan transitere via eller gennem dens område.

2. Reglerne i artikel V, stk. 2, 3, 4 og 5, i GATT finder anvendelse mellem de to parter.

3. Reglerne i denne artikel berører ikke eventuelle særregler for specifikke sektorer, såsom transport, eller varer, der måtte være aftalt mellem parterne.

ARTIKEL 10

Uden at det berører de rettigheder og forpligtelser, der følger af for begge parter bindende internationale konventioner om midlertidig indførsel af varer, indrømmer hver part desuden den anden part fritagelse for indførselsafgifter og -told på midlertidigt indførte varer i de tilfælde og efter de procedurer, der måtte være fastlagt i andre internationale konventioner på området, som den er bundet af, i overensstemmelse med dens lovgivning. Der tages hensyn til de betingelser, hvorunder den pågældende part har accepteret forpligtelserne i medfør af sådanne konventioner.

ARTIKEL 11

1. Varer med oprindelse i Georgien indføres i Fællesskabet uden kvantitative restriktioner, jf. dog bestemmelserne i artikel 13, 16 og 17 i denne aftale.

2. Varer med oprindelse i Fællesskabet indføres i Georgien uden kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning, jf. dog bestemmelserne i artikel 13 i denne aftale.

ARTIKEL 12

Varer handles mellem parterne til markedspriser.

ARTIKEL 13

1. Såfremt en vare indføres i en parts område i så øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at det forvolder eller kan forvolde skade for de indenlandske producenter af tilsvarende eller direkte konkurrerende varer, kan Fællesskabet eller Georgien alt efter, hvem af dem der er berørt, træffe passende foranstaltninger i overensstemmelse med nedenstående procedurer og betingelser.

2. Før der træffes foranstaltninger eller i de tilfælde, hvor stk. 4 finder anvendelse, snarest muligt derefter, meddeler Fællesskabet eller Georgien Samarbejdsrådet alle fornødne oplysninger med henblik på, at der kan findes en for begge parter tilfredsstillende løsning som omhandlet i afsnit XI.

3. Hvis parterne på grundlag af konsultationerne ikke senest 30 dage efter sagens forelæggelse for Samarbejdsrådet når til enighed om, hvilke foranstaltninger der skal træffes over for situationen, kan den part, der anmodede om konsultationerne, begrænse indførslen af de pågældende varer i det omfang og tidsrum, det er nødvendigt for at forebygge eller afhjælpe skaden, eller træffe andre formålstjenlige foranstaltninger.

4. I kritiske situationer, hvor en forsinkelse ville medføre en skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan parterne træffe foranstaltningerne inden konsultationerne under forudsætning af, at der tilbydes konsultationer straks efter, at foranstaltningerne er truffet.

5. Ved valget af foranstaltninger efter denne artikel skal de kontraherende parter foretrække de foranstaltninger, der griber mindst forstyrrende ind i virkeliggørelsen af denne aftales mål.

6. Intet i denne artikel skal være til hinder for eller på nogen måde berøre muligheden af, at parterne træffer antidumpingforanstaltninger eller modforholdsregler i overensstemmelse med artikel VI i GATT, aftalen om gennemførelse af artikel VI i GATT, aftalen om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i GATT eller dertil knyttet intern lovgivning.

ARTIKEL 14

Parterne forpligter sig til at overveje udbygning af denne aftales bestemmelser om varehandel mellem dem, således som omstændighederne tillader det, herunder situationen som følge af Georgiens tiltrædelse af WTO. Samarbejdsrådet kan til parterne rette henstillinger om en sådan udbygning, der, såfremt den accepteres, kan sættes i kraft ved en aftale mellem parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

ARTIKEL 15

Aftalen udelukker ikke forbud mod eller restriktioner for indførsel, udførsel eller transit af varer, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden eller den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers, dyrs eller planters sundhed og liv, beskyttelse af naturressourcer, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret eller regler vedrørende guld og sølv. Sådanne forbud eller restriktioner må dog ikke udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

ARTIKEL 16

Dette afsnit gælder ikke for handel med tekstilvarer henhørende under kapitel 50 til 63 i den kombinerede nomenklatur. Handelen med disse varer er omfattet af en særskilt aftale, der blev paraferet den 17. november 1993, og som har været anvendt midlertidigt siden den 1. januar 1993, samt eventuelle aftaler til afløsning deraf.

ARTIKEL 17

1. Handelen med varer henhørende under traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab omfattes af bestemmelserne i dette afsnit, dog ikke artikel 11.

2. Der nedsættes en kontaktgruppe vedrørende kul- og stålspørgsmål, sammensat af repræsentanter for på den ene side Fællesskabet og på den anden side Georgien.

Kontaktgruppen udveksler regelmæssigt information om alle kul- og stålspørgsmål af interesse for parterne.

ARTIKEL 18

Handelen med nukleare materialer sker i overensstemmelse med bestemmelserne i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab. Om nødvendigt omfattes handelen med nukleare materialer af bestemmelserne i en særlig aftale, der indgås mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Georgien.

AFSNIT IV

BESTEMMELSER VEDRØRENDE ERHVERVSLIV OG INVESTERINGER

KAPITEL I

Arbejdskraftens vilkår

ARTIKEL 19

1. Under hensyntagen til de i de enkelte medlemsstater gældende love, betingelser og procedurer bestræber Fællesskabet og medlemsstaterne sig på at sikre, at georgiske statsborgere, der er lovligt beskæftiget på en medlemsstats område, ikke på grund af deres nationalitet forskelsbehandles i forhold til medlemsstatens egne statsborgere, for så vidt angår arbejdsvilkår, aflønning eller afskedigelse.

2. Under hensyntagen til de i Georgien gældende love, betingelser og procedurer bestræber Georgien sig på at sikre, at statsborgere fra en medlemsstat, der er lovligt beskæftiget på Georgiens område, ikke på grund af deres nationalitet forskelsbehandles i forhold til dens egne statsborgere, for så vidt angår arbejdsvilkår, aflønning eller afskedigelse.

ARTIKEL 20

Samarbejdsrådet undersøger, hvorledes arbejdsvilkårene for erhvervsfolk kan forbedres i overensstemmelse med parternes internationale forpligtelser, herunder forpligtelserne i henhold til dokumentet fra CSCE Bonn-konferencen.

ARTIKEL 21

Samarbejdsrådet fremsætter henstillinger om gennemførelsen af artikel 19 og 20.

KAPITEL II

Betingelser vedrørende etablering og drift af virksomheder

ARTIKEL 22

1. Fællesskabet og dets medlemsstater indrømmer, for så vidt angår etablering på deres område af georgiske virksomheder som defineret i artikel 24, litra d), en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer noget tredjelands virksomheder.

2. Uden at det berører forbeholdene i bilag IV, indrømmer Fællesskabet og dets medlemsstater georgiske virksomheders datterselskaber etableret på deres område en behandling, for så vidt angår deres drift, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer nogen EF-virksomhed.

3. Fællesskabet og dets medlemsstater indrømmer georgiske virksomheders filialer etableret på deres område en behandling, for så vidt angår deres drift, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer filialer af noget tredjelands virksomheder.

4. Uden at det berører forbeholdene i bilag V, indrømmer Georgien, for så vidt angår etablering på dens område af EF-virksomheder som defineret i artikel 24, litra d), en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer sine egne virksomheder eller, hvis den er gunstigere, den, den indrømmer noget tredjelands virksomheder, og den indrømmer EF-virksomheders datterselskaber og filialer etableret på dens område en behandling, for så vidt angår deres drift, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer sine egne virksomheder eller filialer eller, hvis den er gunstigere, den, den indrømmer noget tredjelands datterselskaber eller filialer.

ARTIKEL 23

1. Bestemmelserne i artikel 22 gælder ikke for lufttransport, indre vandvejstransport og søtransport, jf. dog bestemmelserne i artikel 96.

2. For så vidt angår skibsagenturers aktiviteter som angivet nedenfor i form af levering af tjenesteydelser inden for international søtransport, herunder intermodale transportforløb, der indbefatter en sørejse, tillader hver part dog i overensstemmelse med deres respektive lovgivning og administrative bestemmelser den anden parts virksomheder forretningsmæssig tilstedeværelse på sit område i form af datterselskaber eller filialer på etablerings- og driftsvilkår, der ikke er mindre gunstige end dem, den indrømmer sine egne virksomheder eller, hvis de er gunstigere, dem, den indrømmer datterselskaber eller filialer af noget tredjelands virksomheder.

3. Sådanne aktiviteter omfatter, men er ikke begrænset til:

a) markedsføring og salg af tjenesteydelser inden for søtransport og i relation dertil ved direkte kontakt med kunder, fra tilbudsgivning til fakturering, uanset om disse tjenesteydelser udføres eller udbydes af servicevirksomheden selv eller af servicevirksomheder, som servicesælgeren har etableret stående forretningsforbindelser

b) køb og brug for egen regning eller på kunders vegne (og videresalg til kunder) af tjenesteydelser inden for transport og i relation dertil, herunder indlandstransportydelser ved enhver transportform, især indre vandveje, veje og jernbaner, som er nødvendige for levering af en integreret service

c) udfærdigelse af dokumenter, herunder transportdokumenter, tolddokumenter eller andre dokumenter vedrørende de transporterede varers oprindelse og beskaffenhed

d) formidling af forretningsmæssige oplysninger ved et hvilket som helst middel, herunder edb-informationssystemer og elektronisk dataudveksling (med forbehold af ikke-diskriminerende restriktioner vedrørende telekommunikation)

e) etablering af forretningsforbindelser af enhver art, herunder erhvervelse af virksomhedskapitalandele og deltagelse i ansættelse af lokalt personale (eller udenlandsk personale efter de relevante bestemmelser i denne aftale), med lokalt etablerede skibsagenturer

f) handling på virksomhedernes vegne, organisering af skibsanløb eller overtagelse af gods, når det er påkrævet.

ARTIKEL 24

I denne aftale forstås ved:

a) henholdsvis en "fællesskabsvirksomhed" eller en "georgiskk virksomhed": en virksomhed, der er oprettet i overensstemmelse med henholdsvis en medlemsstats eller Georgiens lovgivning, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedforretningssted er beliggende på henholdsvis Fællesskabets eller Georgiens område. Når en virksomhed, der er oprettet i overensstemmelse med henholdsvis en medlemsstats eller Georgiens lovgivning, alene har sit vedtægtsmæssige hjemsted på henholdsvis Fællesskabets eller Georgiens område, betragtes den som henholdsvis en fællesskabsvirksomhed eller en georgiskk virksomhed, såfremt dens drift har en reel og vedvarende forbindelse med økonomien i henholdsvis en af medlemsstaterne eller Georgien

b) "datterselskab" af en virksomhed: en virksomhed, som faktisk kontrolleres af denne virksomhed

c) "filial" af en virksomhed: et forretningssted, der ikke har status som juridisk person, men som giver indtryk af varighed, såsom en afdeling af et moderorgan, har en ledelse og er materielt rustet til at indgå forretninger med tredjemand, således at sidstnævnte skønt med kendskab til, at der om nødvendigt vil være en juridisk forbindelse med moderorganet, der har sit hovedkontor i udlandet, ikke behøver at forhandle direkte med moderorganet, men kan afslutte forretninger på det forretningssted, der udgør afdelingen

d) "etablering": de i litra a), omhandlede fællesskabsvirksomheheders og georgiske virksomheders ret til at indlede erhvervsvirksomhed ved oprettelse og ledelse af datterselskaber og filialer i henholdsvis Georgien eller Fællesskabet

e) "drift": udøvelse af erhvervsvirksomhed

f) "erhvervsvirksomhed": virksomhed inden for industri, handel og liberale erhverv.

For så vidt angår international søtransport, herunder intermodale transportforløb, der indbefatter en sørejse, finder bestemmelserne i dette kapitel og kapitel III også anvendelse på statsborgere fra medlemsstaterne eller Georgien, der er etableret uden for henholdsvis Fællesskabet eller Georgien, og rederier, der er etableret uden for Fællesskabet eller Georgien, og som kontrolleres af statsborgere i henholdsvis en medlemsstat eller Georgien, såfremt deres skibe er registreret i henholdsvis den pågældende medlemsstat eller Georgien i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger.

ARTIKEL 25

1. Intet i denne aftale skal hindre en part i at træffe foranstaltninger af forsigtighedsgrunde, herunder foranstaltninger til beskyttelse af investorer, indlånere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en finansiel servicevirksomhed har en tillidsforpligtelse, eller til sikring af det finansielle systems integritet og stabilitet. Sådanne foranstaltninger, der ikke måtte være i overensstemmelse med aftalens bestemmelser, må ikke bruges til omgåelse af en parts forpligtelser i henhold til aftalen.

2. Intet i denne aftale må fortolkes således, at en part tvinges til at videregive oplysninger om enkeltkunders forhold og regnskaber eller fortrolige eller retsbeskyttede oplysninger, som er i offentlige organers besiddelse.

3. I denne aftale forstås ved "finansielle tjenesteydelser" de aktiviteter, der er beskrevet i bilag III.

ARTIKEL 26

Bestemmelserne i denne aftale skal ikke være til hinder for, at hver part træffer de forholdsregler, der måtte være nødvendige for at forebygge, at dens foranstaltninger vedrørende tredjelandes adgang til dens marked omgås ved hjælp af denne aftales bestemmelser.

ARTIKEL 27

1. Uanset bestemmelserne i dette afsnits kapitel I har en fællesskabsvirksomhed eller en georgiskk virksomhed, der er etableret på henholdsvis Georgiens eller Fællesskabets område, ret til i overensstemmelse med etablerings-værtslandets gældende lovgivning på henholdsvis Georgiens og Fællesskabets område at beskæftige eller i et datterselskab eller en filial at lade beskæftige ansatte, der er statsborgere i henholdsvis Fællesskabets medlemsstater og Georgien, forudsat at sådanne ansatte er nøglepersonale som defineret i stk. 2, og at de udelukkende beskæftiges af virksomheder eller filialer. Disse ansattes opholds- og arbejdstilladelser kan kun gælde for det tidsrum, denne beskæftigelse varer.

2. Som nøglepersonale i ovennævnte virksomheder, i det følgende benævnt "organisationer", anses "virksomhedsinternt udstationerede", som defineret i denne artikels litra c), inden for nedennævnte kategorier, forudsat at organisationen er en juridisk person, og at de pågældende har været beskæftiget i den eller været partnere i den (på anden måde end som majoritetsaktionærer) i mindst det år, der går umiddelbart forud for en sådan udstationering:

a) personer i en overordnet stilling i en organisation, som primært forestår ledelsen af foretagendet, og som i generel tilsyns- og ledelsesmæssig henseende først og fremmest sorterer under virksomhedens bestyrelse eller aktionærer eller tilsvarende, herunder personer:

   - der leder foretagendet eller en afdeling eller underafdeling af det

   - der fører tilsyn og kontrol med andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejderes arbejde

   - der personligt har beføjelser til at ansætte og afskedige eller anbefale ansættelse, afskedigelse eller andre pesonaledispositioner;

b) personer, der arbejder i en organisation, og som besidder en ekspertviden af afgørende betydning for foretagendets service, forskningsudstyr, teknikker eller ledelse. I bedømmelsen af en sådan viden kan der ud over den for foretagendet specifikke viden indgå et højt kvalifikationsniveau med hensyn til en type arbejde eller aktivitet, der kræver specifik teknisk viden, herunder medlemskab af en anerkendt faggruppe

c) ved en "virksomhedsinternt udstationeret" forstås en fysisk person, der arbejder i en organisation på en parts område, og som i forbindelse med udøvelse af erhvervsvirksomhed midlertidigt overflyttes til den anden parts område; den pågældende organisation skal have sit hovedforretningssted på en parts område, og overflytningen skal ske til et under denne organisation hørende foretagende (filial, datterselskab), der reelt udøver tilsvarende erhvervsvirksomhed på den anden parts område.

ARTIKEL 29

1. Parterne bestræber sig så vidt muligt på ikke at træffe foranstaltninger eller dispositioner, der gør etablerings- og driftsvilkårene for den anden parts virksomheder mere restriktive, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen.

2. Denne artikels bestemmelser berører ikke bestemmelserne i artikel 37, og for de i artikel 37 omhandlede situationer gælder udelukkende de i artikel 37 fastsatte bestemmelser.

3. I partnerskabets og samarbejdets ånd og i lyset af bestemmelserne i artikel 43 underretter Georgiens regering Fællesskabet om sine hensigter om fremlæggelse af ny lovgivning eller fastsættelse af nye administrative bestemmelser, der kan gøre etablerings- og driftsvilkårene for fællesskabsvirksomheders datterselskaber og filialer i Georgien mere restriktive, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen. Fællesskabet kan anmode Georgien om at fremsende udkastene til sådan lovgivning eller sådanne administrative bestemmelser og deltage i konsultationer om disse udkast.

4. Såfremt ny lovgivning eller nye administrative bestemmelser i Georgien medfører, at driftsvilkårene for datterselskaber og filialer af fællesskabsvirksomheder etableret i Georgien bliver mere restriktive, end de var på dagen for undertegnelsen af aftalen, skal den pågældende lovgivning eller de pågældende administrative bestemmelser i en periode på tre år efter deres ikrafttrædelsestidspunkt ikke finde anvendelse på de datterselskaber og filialer, der allerede var etableret i Georgien på dette tidspunkt.

KAPITEL III

Grænseoverskridende udveksling af tjenesteydelser mellem Fællesskabet og Georgien

ARTIKEL 30

1. Parterne forpligter sig til efter dette kapitels bestemmelser at tage de nødvendige skridt til gradvis at muliggøre levering af tjenesteydelser fra fællesskabsvirksomheder eller georgiske virksomheder, der er etableret hos en anden part end den, hvor modtageren af den pågældende tjenesteydelse er bosat, under hensyntagen til udviklingen i parternes servicesektor.

2. Samarbejdsrådet fremsætter henstillinger om gennemførelsen af stk. 1.

ARTIKEL 31

Parterne samarbejder om at udvikle en markedsorienteret servicesektor i Georgien.

ARTIKEL 32

1. Parterne forpligter sig til for den internationale søtransports vedkommende på effektiv vis at anvende princippet om uhindret adgang til markedet og trafikken på et kommercielt grundlag.

a) Ovenstående bestemmelse berører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til De Forenede Nationers konvention om en adfærdskodeks for linjekonferencer som gældende for den ene eller den anden af de kontraherende parter i denne aftale. Ikke-

konferencelinjer kan frit operere i konkurrence med en konference, blot de overholder princippet om redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

b) Parterne bekræfter, at de tilslutter sig princippet om fri konkurrence som et væsentligt træk ved markedet for tørt og flydende massegods.

2. På grundlag af principperne i stk. 1:

a) anvender parterne fra denne aftales ikrafttræden ingen lastfordelingsbestemmelser i bilaterale aftaler mellem nogen af Fællesskabets medlemsstater og det tidligere Sovjetunionen

b) indfører parterne ikke lastfordelingsklausuler i fremtidige bilaterale aftaler med tredjelande undtagen under de ekstraordinære omstændigheder, hvor linjerederier fra en af parterne i denne aftale ellers ikke ville have reel mulighed for at deltage i trafikken til og fra det pågældende tredjeland

c) forbyder parterne lastfordelingsarrangementer i fremtidige bilaterale aftaler om tør og våd bulk-fragt

d) afskaffer parterne ved denne aftales ikrafttræden alle ensidige foranstaltninger og administrative, tekniske og andre hindringer, der kan have begrænsende eller diskriminerende virkninger for den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport.

3. For så vidt angår adgang til havne, der betjener den internationale trafik, og brug af havnenes infrastruktur og hjælpetjenester for skibsfarten samt afgifter og gebyrer i forbindelse dermed, toldfaciliteter og tildeling af kajplads og laste- og lossefaciliteter, indrømmer hver part i øvrigt skibe, der drives af statsborgere eller virksomheder hos den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gælder for dens egne skibe.

4. Statsborgere og virksomheder i Fællesskabet, der leverer internationale søtransporttjenesteydelser, gives også adgang til at levere internationale søtransport-flodtransport-tjenesteydelser på de indre vandveje i Georgien, og omvendt.

ARTIKEL 33

Med henblik på at sikre en samordnet transportudvikling mellem parterne tilpasset deres handelsmæssige behov, kan parterne efter denne aftales ikrafttræden som hensigtsmæssigt forhandle særlige aftaler om betingelserne for gensidig markedsadgang og udveksling af tjenesteydelser inden for vej-, jernbane- og indre vandvejstransport og eventuelt lufttransport.

KAPITEL IV

Almindelige bestemmelser

ARTIKEL 34

1. Dette afsnits bestemmelser anvendes med forbehold af begrænsninger, der er begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed eller folkesundheden.

2. De finder ikke anvendelse på aktiviteter, der på den ene eller den anden parts område er forbundet, selv lejlighedsvis, med udøvelse af officiel myndighed.

ARTIKEL 35

For så vidt angår dette afsnit, må intet i aftalen hindre parterne i at anvende deres lovgivning og administrative bestemmelser vedrørende fysiske personers indrejse og ophold, arbejde, arbejdsvilkår og etablering samt udveksling af tjenesteydelser, forudsat at det ikke sker på en sådan måde, at en part derved helt eller delvis berøves de fordele, der tilkommer den i medfør af en given bestemmelse i aftalen. Denne bestemmelse berører ikke anvendelsen af artikel 34.

ARTIKEL 36

Virksomheder, der kontrolleres og alene ejes af georgiske virksomheder og fællesskabsvirksomheder i fællesskab, omfattes også af bestemmelserne i kapitel II, III og IV.

ARTIKEL 37

Den behandling, den ene af aftalens parter indrømmer den anden, kan fra dagen en måned forud for datoen for ikrafttrædelsen af de relevante forpligtelser i den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser (GATS), for så vidt angår sektorer eller foranstaltninger omfattet af GATS, i intet tilfælde være gunstigere end den, den pågældende første part indrømmer efter GATS-bestemmelserne, hvilket gælder hver enkelt servicesektor, undersektor og tjenesteydelsesform.

ARTIKEL 38

For så vidt angår kapitel II, III og IV, tages der ikke hensyn til en behandling, som Fællesskabet, dets medlemsstater eller Georgien indrømmer på grundlag af forpligtelser indgået ved økonomiske integrationsaftaler i overensstemmelse med principperne i artikel V i GATS.

ARTIKEL 39

1. Den mestbegunstigelsesbehandling, der indrømmes efter bestemmelserne i dette afsnit, finder ikke anvendelse på skattefordele, som parterne nu eller i fremtiden indrømmer på grundlag af dobbeltbeskatningsaftaler eller andre skatteordninger.

2. Intet i dette afsnit skal fortolkes således, at parterne hindres i at træffe eller håndhæve foranstaltninger, der har til formål at forebygge skatteundgåelse eller -unddragelse efter skattebestemmelser i dobbeltbeskatningsaftalen og andre skatteordninger eller den indenlandske skattelovgivning.

3. Intet i dette afsnit skal fortolkes således, at medlemsstaterne eller Georgien hindres i ved anvendelsen af de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning at sondre mellem skattepligtige, der ikke befinder sig i samme situation, specielt hvad angår deres bopæl.

ARTIKEL 40

Uden at det berører artikel 27, skal ingen bestemmelser i kapitel II, III og IV fortolkes som givende:

- statsborgere i henholdsvis medlemsstaterne eller Georgien ret til at indrejse eller opholde sig på henholdsvis Georgiens eller Fællesskabets område i nogen som helst egenskab og især som aktionær eller anpartshaver i en virksomhed eller leder eller ansat i en sådan eller leverandør eller modtager af tjenesteydelser

- georgiske virksomheders datterselskaber eller filialer i Fællesskabet ret til på Fællesskabets område at beskæftige eller lade beskæftige georgiske statsborgere

- fællesskabsvirksomheders datterselskaber eller filialer i Georgien ret til på Georgiens område at beskæftige eller lade beskæftige statsborgere fra medlemsstaterne

- georgiske virksomheder eller georgiske virksomheders datterselskaber eller filialer i Fællesskabet ret til at stille georgiske personer til rådighed til at handle på vegne og under tilsyn af andre personer på grundlag af midlertidige ansættelseskontrakter

- fællesskabsvirksomheder eller fællesskabsvirksomheders datterselskaber eller filialer i Georgien ret til at stille arbejdstagere, der er statsborgere i medlemsstaterne, til rådighed på grundlag af midlertidige ansættelseskontrakter.

KAPITEL V

Løbende betalinger og kapital

ARTIKEL 41

1. Parterne forpligter sig til i frit konvertibel valuta at tillade betalinger på betalingsbalancens løbende poster mellem personer bosat i Fællesskabet og Georgien i forbindelse med udveksling af varer og tjenesteydelser eller personbevægelser foretaget i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

2. Hvad angår transaktioner på betalingsbalancens kapitalposter, sikres der fra aftalens ikrafttræden frie kapitalbevægelser i forbindelse med direkte investeringer i virksomheder oprettet i overensstemmelse med værtslandets lovgivning og investeringer i overensstemmelse med bestemmelserne i kapitel II samt afvikling eller hjemtagelse af disse investeringer og ethvert afkast deraf.

3. Uden at det berører stk. 2 eller stk. 5, indføres der fra denne aftales ikrafttræden ingen nye valutarestriktioner for kapitalbevægelser og dermed forbundne løbende betalinger mellem personer bosat i Fællesskabet og Georgien, og de bestående ordninger kan heller ikke gøres mere restriktive.

4. Parterne konsulterer hinanden med henblik på at lette andre former for kapitalbevægelser end de i stk. 2 nævnte mellem Fællesskabet og Georgien for at fremme denne aftales mål.

5. Under henvisning til bestemmelserne i denne artikel kan Georgien, indtil den georgiske valuta bliver fuldt konvertibel i den betydning, der fremgår af artikel VIII i Den Internationale Valutafonds aftaleartikler (Articles of Agreement), i særlige tilfælde anvende valutarestriktioner i forbindelse med ydelse eller optagelse af kort- og mellemfristede finansielle kreditter, for så vidt som sådanne restriktioner pålægges Georgien som betingelse for ydelse af sådanne kreditter og er tilladt efter Georgiens status under IMF. Georgien anvender disse restriktioner uden forskelsbehandling. De anvendes således, at de bringer færrest mulige forstyrrelser i denne aftale. Georgien underretter straks Samarbejdsrådet om indførelsen af sådanne foranstaltninger og eventuelle ændringer deri.

6. Uden at det berører stk. 1 og 2, kan henholdsvis Fællesskabet og Georgien under særlige omstændigheder, når kapitalbevægelser mellem Fællesskabet og Georgien medfører eller kan medføre alvorlige vanskeligheder for valutakurspolitikken eller den monetære politik i Fællesskabet eller Georgien, træffe beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser mellem Fællesskabet og Georgien i en periode på højst seks måneder, hvis sådanne foranstaltninger er absolut nødvendige.

KAPITEL VI

Beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret

ARTIKEL 42

1. I henhold til bestemmelserne i denne artikel og bilag II forbedrer Georgien fortsat beskyttelsen af den intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsret, således at der senest ved udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden opnås et beskyttelsesniveau svarende til det, der findes i Fællesskabet, herunder effektive midler til håndhævelse af disse rettigheder.

2. Inden udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden tiltræder Georgien de multilaterale konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, der er nævnt i punkt 1 i bilag II, og som medlemsstaterne er parter i eller faktisk anvender efter de relevante bestemmelser i disse konventioner.

AFSNIT V

LOVGIVNINGSSAMARBEJDE

ARTIKEL 43

1. Parterne erkender, at en tilnærmelse af Georgiens bestående og fremtidige lovgivning til Fællesskabets lovgivning er en vigtig forudsætning for en styrkelse af de økonomiske forbindelser mellem Georgien og Fællesskabet. Georgien bestræber sig på at sikre, at dens lovgivning gradvis bliver forenelig med Fællesskabets.

2. Tilnærmelsen af lovgivningen omfatter navnlig følgende områder: toldlovgivning, selskabslovgivning, banklovgivning, selskabsregnskaber og -beskatning, intellektuel ejendomsret, beskyttelse af arbejdstagere på arbejdspladsen, finansielle tjenesteydelser, konkurrenceregler, offentlige indkøb, beskyttelse af menneskers, dyrs og planters sundhed og liv, miljø, forbrugerbeskyttelse, indirekte beskatning, tekniske forskrifter og standarder, det nukleare område og transport.

3. Fællesskabet yder Georgien faglig bistand til gennemførelsen af disse foranstaltninger, hvilket bl.a. kan omfatte:

- udveksling af eksperter

- formidling af tidlig information, især om relevant lovgivning

- afholdelse af seminarer

- uddannelsesaktiviteter

- støtte til oversættelse af Fællesskabets lovgivning i de relevante sektorer.

ARTIKEL 43a

1. I medfør af artikel 43 leverer Fællesskabet faglig bistand til Georgien vedrørende formulering og gennemførelse af lovgivning på konkurrenceområdet, særlig hvad angår:

- aftaler og sammenslutninger mellem virksomheder og samordnet praksis, der kan have til virkning at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen

- virksomheders misbrug af dominerende markedsstilling

- statsstøtte, der har til virkning at fordreje konkurrencen

- statslige handelsmonopoler

- offentlige virksomheder og virksomheder med særlige eller eksklusive rettigheder

- undersøgelse og overvågning af anvendelsen af konkurrencereglerne og midler til at sikre, at de overholdes.

2. Parterne vedtager at undersøge, hvorledes de kan anvende deres respektive konkurrencelovgivning på et samordnet grundlag i tilfælde, hvor handelen mellem dem påvirkes.

AFSNIT VI

ØKONOMISK SAMARBEJDE

ARTIKEL 44

1. Fællesskabet og Georgien etablerer et økonomisk samarbejde med det sigte at bidrage til den økonomiske reform- og genopretningsproces og en bæredygtig udvikling i Georgien. Ved dette samarbejde styrkes de eksisterende økonomiske forbindelser til gavn for begge parter.

2. I udformningen af politikker og andre foranstaltninger til fremme af økonomiske og sociale reformer og omstrukturering af det økonomiske system i Georgien tages der hensyn til bæredygtighed og en harmonisk social udvikling; der tages ligeledes fuldt ud hensyn til miljøet.

3. I det øjemed koncentreres samarbejdet specielt om økonomisk og social udvikling, udvikling af menneskelige ressourcer, støtte til virksomheder (herunder privatisering, investeringer og udvikling af finansielle tjenesteydelser), landbrug og fødevarer, energi, transport, turisme, miljøbeskyttelse, regionalt samarbejde og monetær politik.

4. Der lægges særlig vægt på foranstaltninger, der kan fremme samarbejdet mellem de uafhængige stater i den transkaukasiske region og med andre nabostater og således befordre en harmonisk udvikling af regionen.

5. Det økonomiske samarbejde og andre former for samarbejde i henhold til denne aftale kan om fornødent støttes ved faglig bistand fra Fællesskabet under hensyntagen til Fællesskabets gældende rådsforordning om faglig bistand til de uafhængige stater, prioriteterne i det vejledende program for Fællesskabets faglige bistand til Georgien og de fastlagte koordinerings- og gennemførelsesprocedurer.

ARTIKEL 45

Samarbejde inden for handel med varer og tjenesteydelser

Parterne samarbejder med sigte på at garantere, at Georgiens internationale handel foregår i overensstemmelse med WTO-reglerne.

Samarbejdet omfatter specifikke emner, der er direkte relevante for en lettelse af handelen, herunder:

- udformning af politik vedrørende handel og handelsanliggender, herunder betalinger og clearing-ordninger
- udarbejdelse af relevant lovgivning
- bistand til at forberede Georgien på eventuel tiltrædelse af WTO.

ARTIKEL 46

Industrielt samarbejde

1. Samarbejdet tager især sigte på at fremme følgende:

- udvikling af forretningsforbindelser mellem økonomiske beslutningstagere fra de to parter
- Fællesskabets deltagelse i Georgiens indsats for omstrukturering af industrien
- ledelsesforbedringer
- udvikling af passende handelsregler og -praksis
- miljøbeskyttelse
- omstilling af de militær-industrielle komplekser.

2. Denne artikels bestemmelser berører ikke håndhævelsen af Fællesskabets konkurrenceregler for virksomhederne.

ARTIKEL 46a

Bygge- og anlægsvirksomhed

Parterne samarbejder inden for bygge- og anlægsindustrien.

Samarbejdet retter sig bl.a. mod at modernisere og omstrukturere bygge- og anlægssektoren i Georgien på linje med de markedsøkonomiske principper og under behørig hensyntagen til de relevante sundheds-, sikkerheds- og miljøaspekter.

ARTIKEL 47

Fremme og beskyttelse af investeringer

1. Under hensyntagen til Fællesskabets og medlemsstaternes respektive beføjelser og kompetence tager samarbejdet sigte på at skabe et gunstigt klima for såvel inden- som udenlandske private investeringer især i kraft af bedre vilkår for beskyttelse af investeringer, overførsel af kapital og udveksling af information om investeringsmuligheder.

2. I dette samarbejde stiles der især mod:

- at medlemsstaterne og Georgien eventuelt indgår aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer

- at medlemsstaterne og Georgien eventuelt indgår aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning

- at der skabes gunstige betingelser for tiltrækning af udenlandske investeringer til den georgiske økonomi

- at der skabes de fornødne, stabile lovgivningsrammer og betingelser for erhvervslivet, og at der udveksles information om lovgivning, administrative bestemmelser og administrativ praksis på investeringsområdet

- at der udveksles information om investeringsmuligheder bl.a. ved afholdelse af messer, udstillinger, handelsuger og andre arrangementer.

ARTIKEL 48

Offentlige indkøb

Parterne samarbejder om at skabe forudsætninger for, at kontrakter om varer og tjenesteydelser indgås på åbne og konkurrenceprægede vilkår, især på basis af udbud.

ARTIKEL 49

Samarbejde vedrørende standarder og overensstemmelsesvurdering

1. Samarbejdet mellem parterne tager sigte på at fremme tilpasningen til internationalt vedtagne kriterier, principper og retningslinjer for kvalitet. Der skal træffes foranstaltninger for at lette den gensidige anerkendelse af overensstemmelsesvurderinger og forbedre georgiske produkters kvalitet.

2. I det øjemed bestræber parterne sig på at samarbejde om faglige bistandsprojekter, der kan:

- fremme et hensigtsmæssigt samarbejde med specialiserede organisationer og institutioner på disse områder

- fremme anvendelsen af Fællesskabets tekniske forskrifter og europæiske standarder og procedurer for overensstemmelsesvurdering

- muliggøre udveksling af erfaringer og teknisk information vedrørende kvalitetsstyring.

ARTIKEL 50

Minedrift og råstoffer

1. Parterne bestræber sig på at øge investeringerne og handelen inden for minedrift og råstoffer.

2. Samarbejdet rettes især mod følgende områder:

- udveksling af information om udsigterne for minedriftssektoren og non-ferrometalsektoren

- etablering af retlige rammer for et samarbejde

- handelsspørgsmål

- indførelse og implementering af miljølovgivning

- uddannelse

- sikkerheden i minedriftssektoren.

ARTIKEL 51

Samarbejde om videnskab og teknologi

1. Parterne fremmer samarbejdet inden for civil videnskabelig forskning og teknologisk udvikling på basis af gensidige fordele og, afhængigt af de disponible ressourcer, fyldestgørende adgang til deres respektive programmer under forudsætning af en tilstrækkelig effektiv beskyttelse af den intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsret.

2. Det videnskabelige og teknologiske samarbejde omfatter:

- udveksling af videnskabelig og teknisk information

- fælles aktiviteter inden for videnskabelig forskning og teknologisk udvikling

- uddannelsesaktiviteter og mobilitetsprogrammer for videnskabsmænd, forskere og teknikere beskæftiget med videnskabelig forskning og teknologisk udvikling hos begge parter.

Når samarbejdet tager form af uddannelsesaktiviteter, gennemføres det efter bestemmelserne i artikel 52.

Parterne kan efter gensidig aftale indlede andre former for samarbejde på det videnskabelige og teknologiske område.

Under sådanne samarbejdsaktiviteter rettes opmærksomheden særlig mod omplacering af videnskabsfolk, ingeniører, forskere og teknikkere, som er eller har været beskæftiget med forskning og/eller fremstilling af masseødelæggelsesvåben.

3. Samarbejdet i henhold til denne artikel gennemføres på grundlag af særlige aftaler, der forhandles og indgås i overensstemmelse med de af hver af parterne fastsatte procedurer, og som bl.a. indeholder hensigtsmæssige bestemmelser om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

ARTIKEL 52

Uddannelse

1. Parterne samarbejder om at højne det almindelige uddannelsesniveau og det erhvervsfaglige kvalifikationsniveau i Georgien i både den offentlige og den private sektor.

2. Samarbejdet rettes specielt mod følgende områder:

- modernisering af systemerne for højere uddannelse og erhvervsuddannelse i Georgien, herunder systemet for anerkendelse af højere læreanstalter og eksamensbeviser for højere uddannelser

- uddannelse af ledere i den offentlige og den private sektor og embedsmænd på prioriterede områder efter nærmere fastlæggelse

- samarbejde mellem uddannelsesinstitutioner og mellem uddannelsesinstitutioner og virksomheder

- mobilitet for lærere, akademikere, administratorer, yngre videnskabsfolk og forskere og unge

- fremme af undervisningen i europæiske forhold ved egnede institutioner

- undervisning i Fællesskabets sprog

- postgraduate-uddannelse af konferencetolke

- uddannelse af journalister

- uddannelse af lærere.

3. En parts eventuelle deltagelse i den anden parts relevante uddannelses- og erhvervsuddannelsesprogrammer kan overvejes i overensstemmelse med deres respektive procedurer og, hvor det er hensigtsmæssigt, fastlægges der så institutionelle rammer og planer for samarbejdet med udgangspunkt i Georgiens deltagelse i Fællesskabets TEMPUS-program.

ARTIKEL 53

Landbrug og agroindustri

Samarbejdet på dette område skal tage sigte på videreførelse af landbrugsreformerne, modernisering, privatisering og omstrukturering af landbruget, agroindustrien og servicesektoren i Georgien og udvikling af inden- og udenlandske markeder for georgiske produkter under hensyntagen til beskyttelsen af miljøet og nødvendigheden af at forbedre fødevareforsyningssikkerheden samt udviklingen af afsætningen, forarbejdningen og distributionen af landbrugsprodukter. Parterne tilstræber også en gradvis tilnærmelse af de georgiske normer til Fællesskabets tekniske forskrifter vedrørende industri- og landbrugsfødevarer, herunder normerne på sundheds- og plantesundhedsområdet.

ARTIKEL 54

Energi

1. Samarbejdet finder sted efter markedsøkonomiens og det europæiske energicharters principper og under hensyntagen til energichatertraktaten og energicharterprotokollen og de dermed forbundne miljøaspekter, på baggrund af den gradvise integration af energimarkederne i Europa.

2. Samarbejdet omfatter bl.a. følgende områder:

- udformning og udvikling af energipolitik

- forbedring af forvaltningen og reguleringen af energisektoren efter markedsøkonomiske principper

- forbedring af energiforsyningen, herunder forsyningssikkerheden, på en økonomisk og miljømæssigt forsvarlig måde

- fremme af energibesparelser og energieffektivitet og gennemførelse af energicharterprotokollen om energieffektivitet og de dermed forbundne miljøaspekter

- modernisering af energiinfrastruktur

- energiteknologiske forbedringer inden for forsyning og slutbrug for de forskellige energiformer

- ledelsesmæssig og teknisk uddannelse i energisektoren

- transport og forsendelse af energimaterialer og -produkter

- tilvejebringelse af de institutionelle, juridiske, skattemæssige og andre betingelser, der er nødvendige for at fremme handelen og investeringerne på energiområdet

- udvikling af vandkraft og andre vedvarende energikilder.

3. Parterne udveksler relevant information om investeringsprojekter i energisektoren, særlig vedrørende bygning og udrustning af olie- og gasrørledninger og andre midler til transport af energiprodukter. De samarbejder med sigte på at gennemføre bestemmelserne i afsnit IV og artikel 47 på den mest effektive måde, hvad angår investeringer i energisektoren.

ARTIKEL 55

Miljø

1. Under hensyntagen til det europæiske energicharter og erklæringen fra Luzern-konferencen tillige med den europæiske energichartertraktat, særlig artikel 19, og

energicharterprotokollen om energieffektivitet og de dermed forbundne miljøaspekter udvikler og styrker parterne deres samarbejde om miljøet og menneskets sundhed.

2. Samarbejdet rettes mod bekæmpelse af miljøforringelsen og især:

- effektiv overvågning af forureningsniveauer og vurdering af miljøet; informationssystem vedrørende miljøsituationen
- bekæmpelse af lokal, regional og grænseoverskridende luft- og vandforurening
- økologisk genopretning
- bæredygtig, effektiv og miljøvenlig produktion og anvendelse af energi
- industrianlægs sikkerhed
- klassificering og sikker håndtering af kemiske stoffer
- vandkvalitet
- nedbringelse, genanvendelse og sikker bortskaffelse af affald, gennemførelse af Basel-konventionen
- landbrugets miljøvirkninger, erosion og kemisk forurening
- beskyttelse af skove
- bevarelse af den biologiske mangfoldighed, fredede områder og bæredygtig udnyttelse og forvaltning af biologiske ressourcer
- fysisk planlægning, herunder byggeri og byplanlægning
- brug af økonomiske og skattemæssige instrumenter
- globale klimaændringer
- miljøoplysning og -bevidsthed
- faglig bistand vedrørende rehabilitering af radioaktivt forurenede områder og løsning af tilknyttede sundhedsmæssige og sociale problemer
- gennemførelse af Espoo-konventionen om vurdering af miljøvirkninger i en grænseoverskridende sammenhæng.

3. Samarbejdet finder især sted ved:

- planlægning vedrørende katastrofer og andre nødsituationer

- udveksling af information og eksperter, herunder inden for overførsel af renere teknologi og sikker og miljømæssigt forsvarlig anvendelse af bioteknologi

- fælles forskningsaktiviteter

- forbedring af lovgivning i retning af Fællesskabets standarder

- miljøuddannelse og styrkelse af institutioner

- samarbejde på regionalt plan, herunder samarbejde inden for rammerne af Det Europæiske Miljøagentur, og på internationalt plan

- udvikling af strategier, især vedrørende globale og klimamæssige spørgsmål og også med henblik på fremme af en bæredygtig udvikling

- undersøgelser af miljøvirkninger.

ARTIKEL 56

Transport

Parterne udvikler og styrker deres samarbejde på transportområdet.

Samarbejdet rettes bl.a. mod omstrukturering og modernisering af transportsystemerne og -nettene i Georgien og, hvor det er hensigtsmæssigt, udvikling og sikring af transportsystemernes forenelighed i forbindelse med skabelse af et mere globalt transportsystem. De traditionelle kommunikationsforbindelser mellem de uafhængige stater i den transkaukasiske region og med andre nabostater tages særlig i betragtning.

Samarbejdet omfatter bl.a.:

- forvaltnings- og driftsmæssig modernisering inden for vejtransport, jernbaner, havne og lufthavne

- modernisering og udvikling af infrastrukturen for jernbaner, indre vandveje, veje, havne, lufthavne og luftfart, herunder modernisering af hovedruter af fælles interesse og transeuropæiske forbindelser inden for disse transportformer, særlig dem, der er forbundet med TRACECA-projektet

- fremme og udvikling af multimodal transport

- fremme af fælles forsknings- og udviklingsprogrammer

- forberedelse af de lovgivningsmæssige og institutionelle rammer for politikformulering og -gennemførelse, herunder privatisering af transportsektoren.

ARTIKEL 57

Postvæsen og telekommunikation

Inden for deres respektive beføjelser og kompetence udvider og styrker parterne samarbejdet på følgende områder:

- fastlæggelse af politik og retningslinjer for udvikling af telekommunikationssektoren og postvæsenet

- udvikling af principper for en takstpolitik og markedsføring inden for telekommunikations- og postsektoren

- overførsel af teknologi og knowhow, herunder vedrørende europæiske tekniske standarder og certificeringssystemer

- fremme af udviklingen af projekter vedrørende telekommunikation og postvæsen og tiltrækning af investeringer

- højnelse af effektiviteten og kvaliteten inden for telekommunikationsservice og postvæsen, bl.a. ved liberalisering af aktiviteterne i undersektorer

- avanceret anvendelse af telekommunikation, navnlig inden for elektroniske pengeoverførsler

- forvaltning og "optimering" af telekommunikationsnet

- et passende regelgrundlag for ydelse af telekommunikations- og posttjenester og for anvendelse af radiofrekvensspektret

- uddannelse inden for telekommunikation og postvæsen med henblik på virksomhed på markedsvilkår.

ARTIKEL 58

Finansielle tjenesteydelser

Samarbejdet tager især sigte på at lette Georgiens deltagelse i alment accepterede systemer for gensidige betalinger. Den faglige bistand rettes navnlig mod:

- udvikling af banktjenesteydelser og finansielle tjenesteydelser, udvikling af et almindeligt marked for kreditmidler og Georgiens deltagelse i alment accepterede systemer for gensidige betalinger

- udvikling af et finanssystem med tilhørende institutioner i Georgien, udveksling af erfaringer og uddannelse af personale

- udvikling af forsikringsydelser, der bl.a. kan skabe gunstige rammer for fællesskabsvirksomheders deltagelse i oprettelsen af joint ventures i forsikringssektoren i Georgien, og udvikling af eksportkreditforsikring.

Dette samarbejde skal specielt bidrage til at fremme udviklingen af forbindelser mellem Georgien og medlemsstaterne i den finansielle servicesektor.

ARTIKEL 59

Regionaludvikling

1. Parterne styrker samarbejdet om regionaludvikling og fysisk planlægning.

2. I det øjemed fremmer de nationale, regionale og lokale myndigheders udveksling af information om regionalpolitik og fysisk planlægningspolitik og om metoder til formulering af regionalpolitik med særlig vægt på udvikling af ugunstigt stillede områder.

De befordrer også direkte kontakter mellem de respektive regioner og offentlige institutioner, der er ansvarlige for planlægningen af regionaludviklingen, med henblik på bl.a. udveksling af information om metoder og midler til fremme af regionaludviklingen.

ARTIKEL 60

Samarbejde på det sociale område

1. Med hensyn til sundhed og sikkerhed udvikler parterne et indbyrdes samarbejde med det formål at højne beskyttelsen af arbejdstagernes sundhed og sikkerhed.

Samarbejdet omfatter navnlig:

- uddannelse i sundheds- og sikkerhedsspørgsmål med særligt henblik på højrisiko-aktivitetssektorer

- udvikling og fremme af forebyggende foranstaltninger til bekæmpelse af erhvervssygdomme og andre arbejdsrelaterede lidelser

- forebyggelse af større ulykkesrisici og håndtering af giftige kemikalier

- forskning med henblik på udbygning af videnbasen vedrørende arbejdsmiljø og arbejdstagernes sundhed og sikkerhed.

2. Hvad beskæftigelse angår, omfatter samarbejdet navnlig faglig bistand med henblik på:

- optimering af arbejdsmarkedet

- modernisering af arbejdsformidlings- og erhvervsvejledningstjenester

- planlægning og styring af omstruktureringsprogrammer

- fremme af beskæftigelsesskabelsen på lokalt plan

- udveksling af information om programmer for fleksibel beskæftigelse, herunder programmer, der fremmer selvstændig virksomhed og iværksætterånden.

3. Parterne lægger særlig vægt på samarbejde inden for social beskyttelse, herunder bl.a. samarbejde om planlægning og gennemførelse af reformer af den sociale beskyttelse i Georgien.

Disse reformer skal tage sigte på, at der i Georgien udvikles beskyttelsesmetoder, som hører naturligt sammen med en markedsøkonomi, og omfatte social beskyttelse i alle henseender.

ARTIKEL 61

Turisme

Parterne øger og udvikler deres indbyrdes samarbejde, som omfatter:

- lettelse af turismen

- forøgelse af informationsstrømmen

- overførsel af knowhow

- undersøgelse af mulighederne for fælles aktiviteter

- samarbejde mellem officielle turistorganisationer

- uddannelse rettet mod udvikling af turismen.

ARTIKEL 62

Små og mellemstore virksomheder

1. Parterne bestræber sig på at udvikle og styrke små og mellemstore virksomheder, herunder disse virksomheders sammenslutninger, og samarbejdet mellem små og mellemstore virksomheder i Fællesskabet og Georgien.

2. Samarbejdet omfatter faglig bistand, især på følgende områder:

- udvikling af lovgivningsrammer for små og mellemstore virksomheder

- udvikling af en hensigtsmæssig infrastruktur (et organ til støtte for små og mellemstore virksomheder, kommunikation, bistand til oprettelse af en fond for små og mellemstore virksomheder)

- udvikling af teknologiparker.

ARTIKEL 63

Information og kommunikation

Parterne støtter udviklingen af moderne informationsformidlingsmetoder, herunder medierne, og stimulerer en effektiv gensidig udveksling af information. De prioriterer programmer, der sigter på at give den brede offentlighed en grundlæggende information om Fællesskabet og Georgien, herunder om muligt adgang til databaser under behørig hensyntagen til de intellektuelle ejendomsrettigheder.

ARTIKEL 64

Forbrugerbeskyttelse

Parterne indleder et nært samarbejde for at skabe overensstemmelse mellem deres forbrugerbeskyttelsessystemer. Dette samarbejde kan omfatte udveksling af information om lovgivningsarbejde og institutionelle reformer, etablering af permanente systemer for gensidig underretning om farlige produkter, forbedring af forbrugeroplysningen specielt vedrørende de tilbudte produkters og tjenesteydelsers pris og beskaffenhed, fremme af udvekslinger mellem forbrugerrepræsentanter og forøgelse af overensstemmelsen mellem forbrugerbeskyttelsespolitikker samt organisering af seminarer og uddannelsesophold.

ARTIKEL 65

Told

1. Formålet med samarbejdet er at sikre overholdelse af alle bestemmelser, der planlægges vedtaget i forbindelse med handel og redelig handelspraksis, og at opnå en tilnærmelse af Georgiens toldsystem til Fællesskabets.

2. Samarbejdet omfatter især følgende:

- udveksling af information

- forbedring af arbejdsmetoder

- indførelse af den kombinerede nomenklatur og det administrative enhedsdokument

- sammenkobling af Fællesskabets og Georgiens forsendelsesordninger

- forenkling af kontrol og formaliteter i forbindelse med godstransport

- bistand til indførelse af moderne toldinformationssystemer

- afholdelse af seminarer og tilrettelæggelse af uddannelsesophold.

Der ydes om nødvendigt faglig bistand.

3. Uden at det berører det yderligere samarbejde omhandlet i denne aftale, særlig artikel 69 og 71, ydes den gensidige bistand mellem parternes administrative myndigheder i toldspørgsmål efter bestemmelserne i den protokol, der er knyttet til aftalen.

ARTIKEL 66

Statistisk samarbejde

Samarbejdet på dette område tager sigte på udvikling af et effektivt statistisk system, der kan give pålidelige statistikker til støtte for og overvågning af den økonomiske reformproces og som bidrag til udvikling af privat foretagsomhed i Georgien.

Parterne samarbejder især på følgende områder:

- det georgiske statistiske systems tilpasning til internationale metoder, standarder og klassifikationer

- udveksling af statistiske oplysninger

- tilvejebringelse af de fornødne statistiske makro- og mikroøkonomiske oplysninger til gennemførelse og forvaltning af økonomiske reformer.

I det øjemed stiller Fællesskabet faglig bistand til rådighed for Georgien.

ARTIKEL 67

Økonomi

Parterne letter den økonomiske reformproces og samordningen af den økonomiske politik ved at samarbejde om en bedre forståelse af de grundlæggende elementer i deres respektive økonomier og om formulering og gennemførelse af økonomisk politik i en markedsøkonomi. I det øjemed udveksler parterne oplysninger om makroøkonomiske resultater og udsigter.

Fællesskabet yder faglig bistand for at

- bistå Georgien i den økonomiske reformproces og i den henseende stille sagkyndig rådgivning og faglig bistand til rådighed

- fremme samarbejdet mellem økonomer og derved fremskynde overførslen af knowhow til formulering af økonomisk politik og sikre en vid udbredelse af resultaterne af den relevante forskning.

ARTIKEL 67a

Monetær politik

På anmodning af de georgiske monetære myndigheder stiller Fællesskabet faglig bistand til rådighed til støtte af Georgiens bestræbelser på at styrke sit pengesystem og gøre sin valuta fuldt konvertibel.

Der leveres i denne forbindelse faglig bistand til udformning og anvendelse af Georgisk penge- og kreditpolitik i nær koordination med den internationale finansieringssinstitutioner, til personaleuddannelse og til udvikling af finansielle markeder, herunder børsen. Desuden skal der foregå en uformel udveksling af synspunkter om det europæiske monetære systems principper og funktionsmåde og om EF-forordninger om finansielle markeder og kapitalbevægelser.

AFSNIT VII

SAMARBEJDE OM ANLIGGENDER VEDRØRENDE DEMOKRATI OG MENNESKERETTIGHEDER

ARTIKEL 68

Parterne samarbejder om alle spørgsmål vedrørende oprettelse eller styrkelse af demokratiske institutioner, også sådanne, som er nødvendige for at styrke retsstaten, samt beskyttelse af menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder i overensstemmelse med folkeretten og OSCE-principperne.

Samarbejdet tager form af faglige bistandsprogrammer, der rettes mod bl.a. at hjælpe med til udarbejdelsen af relevant lovgivning og administrative bestemmelser, gennemførelse af

sådan lovgivning, den dømmende magts funktionsmåde, statens rolle i justitsspørgsmål og valgsystemets funktionsmåde. Uddannelse kan også om fornødent komme på tale. Parterne ansporer til kontakter mellem deres nationale, regionale og retslige myndigheder, parlamentsmedlemmer og ikke-statslige organisationer.

AFSNIT VIII

SAMARBEJDE OM MODVIRKNING AF ULOVLIG VIRKSOMHED OG MODVIRKNING OG KONTROL AF ULOVLIG INDVANDRING

ARTIKEL 69

Parterne indleder et samarbejde om at modvirke ulovlig virksomhed som f.eks.:

- ulovlige økonomiske aktiviteter, herunder korruption
- ulovlige transaktioner med forskellige varer, herunder industriaffald
- vareforfalskning.

Samarbejdet på ovennævnte områder baseres på gensidige konsultationer og et nært samvirke. Der kan leveres faglig og administrativ bistand, f.eks. på følgende områder:

- udarbejdelse af national lovgivning om modvirkning af ulovlig virksomhed
- oprettelse af informationscentre
- forbedring af funktionsdygtigheden i institutioner, der har til opgave at modvirke ulovlig virksomhed
- personaleuddannelse og efterforskningsinfrastruktur
- fastlæggelse af gensidigt acceptable foranstaltninger til at modvirke ulovlig virksomhed.

ARTIKEL 70

Hvidvaskning af penge

1. Parterne er enige om nødvendigheden af at gøre en indsats for og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer benyttes til hvidvaskning af indtægter fra kriminelle aktiviteter i almindelighed og narkotikakriminalitet i særdeleshed.

2. Samarbejdet på dette område omfatter administrativ og faglig bistand med henblik på at fastlægge egnede standarder til at modvirke hvidvaskning af penge svarende til dem,

der er vedtaget i Fællesskabet og internationale fora på dette område, herunder Financial Action Task Force (FATF).

ARTIKEL 71

Narkotika

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser og kompetence samarbejder parterne om at øge effektiviteten og gennemslagskraften af politik og foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig produktion af, forsyning og handel med narkotika og psykotrope stoffer, herunder forebyggelse af omdirigering af kemiske prækursorstoffer, samt om fremme af forebyggelse og formindskelse af efterspørgslen efter narkotika. Samarbejdet på dette område baseres på gensidige konsultationer og snæver samordning mellem parterne om målene og indsatsen på de forskellige felter, der vedrører narkotika.

ARTIKEL 71a

Ulovlig indvandring

1. Den Europæiske Unions medlemsstater og Georgien vedtager at samarbejde om at modvirke og kontrollere ulovlig indvandring. Med henblik herpå:

   - accepterer Georgien at lade sådanne af sine statsborgere, som opholder sig ulovligt på en medlemsstats område, genindrejse på anmodning af sidstnævnte og uden yderligere formaliteter

   - accepterer hver af medlemsstaterne at lade sådanne af sine statsborgere som defineret i fællesskabssammenhæng, som opholder sig ulovligt på Georgiens område, genindrejse på anmodning af sidstnævnte og uden yderligere formaliteter.

Medlemsstaterne og Georgien forsyner desuden deres statsborgere med passende identitetspapirer til sådanne formål.

2. Georgien accepterer at indgå bilaterale aftaler med de medlemsstater, der måtte anmode derom, om regulering af specifkke forpligtelser med hensyn til genindrejse, herunder en forpligtelse med hensyn til genindrejse af statsborgere fra andre lande og statsløse personer, som er ankommet på den pågældende medlemsstats område fra Georgien, eller som er ankommet på Georgiens område fra den pågældende medlemsstat.

3. Samarbejdsrådet undersøger, hvilken anden fælles indsats der kan gøres for at modvirke og kontrollere ulovlig indvandring.

AFSNIT IX

KULTURELT SAMARBEJDE

ARTIKEL 72

1. Parterne forpligter sig til at fremme, stimulere og lette det kulturelle samarbejde. Hvor det er hensigtsmæssigt, kan Fællesskabets eller en eller flere medlemsstaters kulturelle samarbejdsprogrammer danne grundlag for samarbejde, og der kan udvikles yderligere aktiviteter af fælles interesse.

2. Samarbejdet kan omfatte:

   - udveksling af information og erfaringer om bevarelse og beskyttelse af monumenter og historiske steder (den arkitektoniske arv) og museumsskatte

   - kulturudvekslinger mellem institutioner, kunstnere og andre kulturarbejdere

   - oversættelse af litterære værker.

AFSNIT X

FINANSIELT SAMARBEJDE VEDRØRENDE FAGLIG BISTAND

ARTIKEL 73

Med henblik på virkeliggørelse af denne aftales mål stiller Fællesskabet i overensstemmelse med artikel 74, 75 og 76 midlertidig finansiel bistand til rådighed for Georgien i form af faglig bistand, der ydes som gavebistand, til fremme af den økonomiske omstilling i Georgien.

ARTIKEL 74

Denne finansielle bistand ydes inden for rammerne af TACIS efter Fællesskabets rådsforordning herom.

ARTIKEL 75

Målene og områderne for Fællesskabets finansielle bistand fastlægges i et vejledende program, der afspejler de vedtagne prioriteter, og som aftales mellem de to parter under hensyntagen til Georgiens behov, sektormæssige opsugningsevne og reformfremskridt. Parterne underretter Samarbejdsrådet derom.

ARTIKEL 76

Af hensyn til den bedst mulige udnyttelse af de disponible midler sikrer parterne, at Fællesskabets faglige bistand ydes i snæver samordning med de tilsvarende bidrag fra andre kilder, såsom medlemsstaterne, andre lande og internationale organisationer såsom Den Internationale Bank for Genopbygning og Udvikling og Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling.

AFSNIT XI

INSTITUTIONELLE, ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 77

Der oprettes et samarbejdsråd, som skal føre tilsyn med gennemførelsen af denne aftale. Det træder sammen på ministerplan en gang om året. Det undersøger alle større spørgsmål, der opstår inden for rammerne af aftalen, og andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse for virkeliggørelsen af denne aftales mål. Samarbejdsrådet kan også fremsætte formålstjenlige henstillinger efter aftale mellem de to parter.

ARTIKEL 78

1. Samarbejdsrådet består af medlemmerne af Rådet for Den Europæiske Union og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og medlemmer af Georgiens regering på den anden side.

2. Samarbejdsrådet fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Formandshvervet i Samarbejdsrådet varetages på skift af en repræsentant for Fællesskabet og et medlem af Georgiens regering.

ARTIKEL 79

1. Samarbejdsrådet bistås i varetagelsen af sine opgaver af et samarbejdsudvalg bestående af repræsentanter for medlemmerne af Rådet for Den Europæiske Union og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og repræsentanter for Georgiens regering på den anden side, normalt på højt embedsmandsplan. Formandshvervet i Samarbejdsudvalget varetages på skift af Fællesskabet og Georgien.

Samarbejdsrådet fastsætter i sin forretningsorden Samarbejdsudvalgets opgaver, som omfatter forberedelse af Samarbejdsrådets møder, og Samarbejdsudvalgets funktionsmåde.

2. Samarbejdsrådet kan uddelegere enhver af sine beføjelser til Samarbejdsudvalget, der varetager arbejdet mellem Samarbejdsrådets møder.

ARTIKEL 80

Samarbejdsrådet kan beslutte at nedsætte særlige udvalg eller arbejdsgrupper til at bistå det i varetagelsen af dets opgaver, og det fastlægger sådanne udvalgs eller arbejdsgruppers sammensætning og funktionsmåde.

ARTIKEL 81

Ved undersøgelse af spørgsmål, der inden for rammerne af denne aftale måtte opstå vedrørende en bestemmelse, der omhandler en artikel i GATT/WTO, tager Samarbejdsrådet i videst muligt omfang hensyn til, hvorledes de kontraherende parter i GATT/WTO normalt fortolker den pågældende GATT/WTO-artikel.

ARTIKEL 82

Der nedsættes et parlamentarisk samarbejdsudvalg. Det skal være forum for medlemmer af det georgiske parlament og Europa-Parlamentet med henblik på møder og udveksling af synspunkter. Det træder sammen med mellemrum, som det selv fastsætter.

ARTIKEL 83

1. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg består af medlemmer af Europa-Parlamentet på den ene side og medlemmer af det georgiske parlament på den anden side.

2. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Formandshvervet i Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg varetages på skift af henholdsvis Europa-Parlamentet og det georgiske parlament ifølge de bestemmelser, der fastsættes i dets forretningsorden.

ARTIKEL 84

Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg kan anmode om relevante oplysninger vedrørende denne aftales gennemførelse fra Samarbejdsrådet, som så skal forelægge udvalget de ønskede oplysninger.

Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg underrettes om Samarbejdsrådets henstillinger.

Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg kan rette henstillinger til Samarbejdsrådet.

ARTIKEL 85

1. Inden for denne aftales anvendelsesområde forpligter hver af parterne sig til at sikre, at fysiske og juridiske personer fra den anden part uden forskelsbehandling i forhold til deres egne statsborgere gives adgang til parternes kompetente domstole og administrative organer, for at de kan forsvare deres individuelle rettigheder og ejendomsrettigheder, herunder intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

2. Inden for deres respektive beføjelser:

- fremmer parterne anvendelse af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdsaftaler indgået af økonomiske beslutningstagere fra Fællesskabet og Georgien

- er parterne enige om, at når en tvist indbringes for voldgift, kan hver af tvistens parter, medmindre andet er fastsat i reglerne for det af parterne valgte voldgiftsforum, vælge sin egen voldgiftsmand af en hvilken som helst nationalitet, og at den foresiddende tredje voldgiftsmand eller enevoldgiftsmanden kan være en statsborger i et tredjeland

- anbefaler parterne deres økonomiske beslutningstagere, at de efter fælles overenskomst vælger, hvilken lovgivning der skal gælde for deres kontrakter

- tilskynder parterne til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), og til voldgift ved et forum i en stat, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, udfærdiget i New York den 10. juni 1958.

ARTIKEL 86

Intet i denne aftale hindrer en part i at træffe foranstaltninger, som:

a) den finder nødvendige for at forhindre udbredelse af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser

b) vedrører produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller forskning, udvikling og produktion, der er uundværlig i forsvarsøjemed, såfremt foranstaltningerne ikke ændrer konkurrencevilkårene for de varer, der ikke er beregnet til specifikt militære formål

c) den anser for væsentlige for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige interne forstyrrelser, som påvirker opretholdelsen af lov og orden, krig eller alvorlig international spænding, som udgør en krigstrussel, eller for opfyldelsen af forpligtelser, den har påtaget sig med henblik på bevarelse af fred og international sikkerhed

d) den finder nødvendige for at opfylde sine internationale forpligtelser vedrørende kontrol af industrivarer og -teknologi med dobbelt anvendelsesformål.

ARTIKEL 87

1. Inden for de områder, aftalen omfatter, og med forbehold af særlige bestemmelser heri:

- må de ordninger, som Georgien anvender over for Fællesskabet, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres selskaber eller firmaer

- må de ordninger, som Fællesskabet anvender over for Georgien, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem georgiske statsborgere eller selskaber eller firmaer.

2. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke parternes ret til at anvende de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning på skattepligtige, som ikke befinder sig i samme situation med hensyn til bopæl.

ARTIKEL 88

1. Enhver af de to parter kan indbringe en hvilken som helst tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale for Samarbejdsrådet.

2. Samarbejdsrådet kan bilægge tvisten ved en henstilling.

3. Er det ikke muligt at bilægge tvisten efter stk. 2, kan en af parterne meddele den anden, at den har udpeget en forligsmand; den anden part skal så inden to måneder udpege endnu en forligsmand. Ved anvendelsen af denne procedure betragtes Fællesskabet og medlemsstaterne som en enkelt part i tvisten.

Samarbejdsrådet udpeger en tredje forligsmand.

Forligsmændenes henstillinger vedtages ved flertalsafgørelse. Sådanne henstillinger er ikke bindende for parterne.

4. Samarbejdsrådet kan fastlægge procedureregler for tvistbilæggelsen.

ARTIKEL 89

Parterne er enige om på anmodning af en af dem straks gennem passende kanaler at konsultere hinanden med henblik på drøftelse af ethvert spørgsmål vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale og andre relevante aspekter af forbindelserne mellem dem.

Denne artikels bestemmelser berører på ingen måde artikel 13, 88 og 94.

ARTIKEL 90

Georgien kan ikke i medfør af aftalen indrømmes en gunstigere behandling end den, medlemsstaterne indrømmer hinanden.

ARTIKEL 91

I denne aftale forstås ved "parter" på den ene side Georgien og på den anden side Fællesskabet eller medlemsstaterne eller Fællesskabet og medlemsstaterne i overensstemmelse med deres respektive beføjelser.

ARTIKEL 92

For så vidt som spørgsmål, der er omhandlet i denne aftale, også er omhandlet i traktaten om det europæiske energicharter og protokollerne dertil, finder denne traktat og disse protokoller fra deres ikrafttræden anvendelse på de pågældende spørgsmål, dog kun i det deri fastsatte omfang.

ARTIKEL 93

Denne aftale indgås indledningsvis for en tiårig periode. Den fornys automatisk år for år, såfremt ingen af parterne giver den anden part skriftlig meddelelse om opsigelse seks måneder før aftalens udløb.

ARTIKEL 94

1. Parterne træffer de fornødne almindelige eller særlige foranstaltninger til opfyldelse af deres forpligtelser i henhold til aftalen. De drager omsorg for, at aftalens mål virkeliggøres.

2. Såfremt en part finder, at den anden part har misligholdt en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Forinden meddeler den, bortset fra i særligt hastende tilfælde, Samarbejdsrådet alle nødvendige oplysninger til en grundig undersøgelse af situationen i det øjemed at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

Ved valget af sådanne foranstaltninger skal de, der medfører færrest forstyrrelser i aftalen, foretrækkes. Samarbejdsrådet underrettes straks om foranstaltningerne, hvis den anden part anmoder derom.

ARTIKEL 95

Bilag I, II, III, IV og V og protokollen udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 96

Indtil enkeltpersoner og virksomheder har opnået tilsvarende rettigheder i medfør af denne aftale, berører aftalen ikke de rettigheder, de er sikret i kraft af bestående aftaler, der er bindende for på den ene side en eller flere medlemsstater og på den anden side Georgien, undtagen på områder, der henhører under Fællesskabets kompetence, hvilket ikke berører medlemsstaternes forpligtelser efter denne aftale på områder, der henhører under deres kompetence.

ARTIKEL 97

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de i disse traktater fastsatte betingelser, og på den anden side for Georgiens område.

ARTIKEL 98

Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union er depositar for denne aftale.

ARTIKEL 99

Det originale eksemplar af aftalen, som har samme gyldighed på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og georgiskk, deponeres hos generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.

ARTIKEL 100

Parterne godkender denne aftale efter deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne underretter generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union om, at de i stk. 1 nævnte procedurer er afsluttet.

Denne aftale afløser ved sin ikrafttræden, for så vidt angår forbindelserne mellem Georgien og Fællesskabet, aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet i Bruxelles den 18. december 1989.

ARTIKEL 101

De kontraherende parter er enige om, at i afventning af afslutningen af de for denne aftales ikrafttræden nødvendige procedurer, sættes bestemmelserne i nogle af denne aftales dele i kraft i ved en interimsaftale mellem Fællesskabet og Georgien, og at der ved udtrykket "datoen for aftalens ikrafttræden" forstås datoen for interimsaftalens ikrafttræden.

LISTE OVER VEDFØJEDE DOKUMENTER

Bilag I Vejledende liste over fordele, som Georgien indrømmer de uafhængige stater i medfør af artikel 8, stk. 3

Bilag II Konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret omhandlet i artikel 42

Bilag III Finansielle tjenesteydelser: definitioner (artikel 25)

Bilag IV Fællesskabets forbehold i henhold til artikel 22, stk. 2

Bilag V Georgiens forbehold i henhold til artikel 22, stk. 4

Protokol om gensidig bistand mellem de administrative myndigheder i toldspørgsmål

BILAG I

Fordele, som Georgien indrømmer de uafhængige stater i medfør af artikel 8, stk. 3

1. Alle uafhængige stater:

   Der anvendes ingen importtold.

   Der anvendes ingen moms eller punktafgifter på import.

2. Alle uafhængige stater:

   Særlig ordning for ikke-kommercielle transaktioner, herunder betalinger i denne forbindelse.

BILAG II

Konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret omhandlet i artikel 42

1. Artikel 42, stk. 2, vedrører følgende multilaterale konventioner:

- Den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender (Rom 1961)

- Protokollen til Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Madrid 1989)

- Nice-arrangementet vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker (Genève 1977, ændret 1979)

- Budapest-traktaten om international anerkendelse af deponering af mikroorganismer med henblik på patentprocedurer (1977, ændret 1980)

- Den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (UPOV) (Genève-akten 1991).

2. Samarbejdsrådet kan henstille, at artikel 42, stk. 2, finder anvendelse på andre multilaterale konventioner. Skulle der opstå problemer vedrørende intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, som påvirker handelsvilkårene, indledes der på en af parternes anmodning hastekonsultationer med henblik på at nå frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger.

3. Parterne bekræfter den betydning, de tillægger forpligtelserne i henhold til følgende multilaterale konventioner:

- Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Paris-akten 1971)

- Pariserkonventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (Stockholm-akten 1967, ændret 1979)

- Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Stockholm-akten 1967, ændret 1979)

- Patentsamarbejdstraktaten (Washington 1970, ændret 1979 og 1984).

4. Fra denne aftales ikrafttræden indrømmer Georgien, for så vidt angår anerkendelse og beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, EF-virksomheder og -

statsborgere en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer noget tredjeland i henhold til bilaterale aftaler.

5. Bestemmelserne i stk. 4 finder ikke anvendelse på fordele, som Republikken Georgien indrømmer tredjelande på et reelt gensidigt grundlag, og heller ikke fordele, som Republikken Georgien indrømmer andre lande fra det tidligere Sovjetunionen.

BILAG III

FINANSIELLE TJENESTEYDELSER: DEFINITIONER (Artikel 25)

En finansiel tjenesteydelse er enhver tjenesteydelse af finansiel art, der tilbydes af en finansiel servicevirksomhed. Finansielle tjenesteydelser omfatter følgende aktiviteter:

A. Alle former for forsikringsydelser og dermed beslægtede tjenesteydelser:

1. Direkte forsikring (inklusive coassurance):

   i) livsforsikring

   ii) andre former for forsikring.

2. Genforsikring og retrocession.

3. Forsikringsmægling.

4. Tjenesteydelser i tilknytning til forsikring, såsom rådgivning, aktuarbistand, risikovurdering og skaderegulering.

B. Bankmæssige og andre finansielle tjenesteydelser (eksklusive forsikring):

1. Modtagelse af indskud og andre midler på anfordring fra offentligheden.

2. Alle former for udlån, herunder forbrugerkredit, hypotekkredit, factoring og finansiering af kommercielle transaktioner.

3. Finansiel leasing.

4. Alle tjenesteydelser i tilknytning til betalings- og pengeoverførsel, herunder kreditkort, rejsechecks og bankanvisninger.

5. Garantier og engagementer.

6. Handel for egen regning eller for kunders regning, enten på fondsbørsen, uden for fondsbørsen eller på anden måde, med følgende papirer:

   a) pengemarkedspapirer (herunder checks, veksler, indlånsbeviser osv.)

   b) udenlandsk valuta

c) afledte produkter, herunder, men ikke begrænset til, terminsforretninger og optioner

d) kurs- og rentearbitragepapirer, herunder produkter såsom swaps, aftaler om terminskurser osv.

e) omsættelige værdipapirer

f) andre negotiable dokumenter og finansielle aktiver, herunder umøntede ædelmetaller.

7. Deltagelse i emissioner af enhver art af værdipapirer, herunder emissionsgarantier og placering som agent (enten offentligt eller privat) og servicevirksomhed i tilknytning til sådanne emissioner.

8. Låneformidling på pengemarkedet.

9. Investeringspleje, såsom likviditets- og porteføljeforvaltning, alle former for kollektiv investeringspleje, administration af pensionsfonde, forvaring og forvaltning af betroede midler.

10. Afregning og clearing i forbindelse med finansielle aktiver, herunder værdipapirer, afledte produkter og andre negotiable dokumenter.

11. Rådgivning og formidling samt andre medfølgende tjenesteydelser i forbindelse med de under punkt 1-10 nævnte aktiviteter, herunder kreditvurdering og -analyse, undersøgelser og rådgivning i tilknytning til investeringer og porteføljer, rådgivning om erhvervelser og om omstrukturering af virksomheder samt virksomhedsanalyse.

12. Andre finansielle servicevirksomheders tilvejebringelse og overførsel af finansielle oplysninger samt programmel til finansiel databehandling og dermed beslægtet programmel.

Følgende aktiviteter er ikke omfattet af definitionen af finansielle tjenesteydelser:

a) Aktiviteter udført af centralbanker eller enhver anden offentlig institution med et penge- eller valutakurspolitisk sigte.

b) Aktiviteter udført af centralbanker, statslige organer eller offentlige institutioner på regeringens vegne eller med dennes garanti, undtagen hvor disse aktiviteter kan udføres af finansielle servicevirksomheder i konkurrence med sådanne offentlige organer.

c) Aktiviteter, der indgår i lovfæstede sociale sikringsordninger eller offentlige pensionsordninger, undtagen hvor disse aktiviteter kan udføres af

finansielle servicevirksomheder i konkurrence med offentlige organer eller private institutioner.

BILAG IV

Fællesskabets forbehold i henhold til artikel 22, stk. 2

Minedrift

I nogle medlemsstater vil ikke EF-kontrollerede virksomheder skulle have en koncession for så vidt angår minedrifts- og råstofrettigheder.

Fiskeri

Medmindre andet er bestemt, er adgang til og udnyttelse af de biologiske ressourcer og fiskebankerne i farvande, der henhører under EF-medlemsstaternes suverænitet eller jurisdiktion, forbeholdt fiskerfartøjer, der fører en EF-medlemsstats flag, og som er registreret på Fællesskabets område.

Køb af fast ejendom

I nogle medlemsstater gælder der restriktioner for ikke EF-virksomheders køb af fast ejendom.

Audiovisuelle tjenesteydelser, herunder radio

National behandling hvad angår produktion og distribution, herunder radiospredning og andre former for transmission til offentligheden, kan være forbeholdt audiovisuelle værker, der opfylder visse oprindelseskriterier.

Telekommunikationstjenester, herunder mobil- og satellittjenester

Forbeholdte tjenesteydelser.

I nogle medlemsstater er markedsadgangen med hensyn til komplementære tjenester og infrastrukturer underlagt restriktioner.

Liberale erhvervs tjenesteydelser

Ydelser forbeholdt fysiske personer, der er statsborgere i medlemsstaterne. Sådanne personer kan under visse omstændigheder oprette selskaber.

Landbrug

I nogle medlemsstater anvendes der ikke national behandling for ikke EF-kontrollerede virksomheder, der ønsker at drive landbrug. Ikke EF-kontrollerede virksomheders erhvervelse af vinmarker kan kun ske efter anmeldelse eller, om fornødent, tilladelse.

Nyhedstjenester

I nogle medlemsstater er der begrænsninger for udenlandsk deltagelse i forlagsvirksomheder og radio- og tv-selskaber.

BILAG V

Georgiens forbehold i henhold til artikel 22, stk. 4

1. Ifølge gældende georgisk investeringslovgivning skal georgiske myndigheder give tilladelse til investeringer, der foretages af udenlandske selskaber og georgiske selskaber, i hvilke staten ikke har kontrollerende interesser[1]. Betingelserne for udstedelse af en sådan tilladelse må ikke bevirke nogen forskelsbehandling mellem private georgiske og udenlandske selskaber som fastsat i den georgiske lovgivning.

   Denne fremgangsmåde med tilladelser må ikke anvendes til at nullificere de fordele, der indrømmes EF-virksomheder i medfør af artikel 22, stk. 4, i denne aftale, eller til at omgå andre af aftalens bestemmelser. Den må specielt ikke anvendes til at hindre EF-virksomheder i at etablere sig i nogen erhvervssektor, undtagen i de nedenfor beskrevne tilfælde. En tilladelse må ikke inddrages uden behørig begrundelse, og en sådan inddragelse kan gøres til genstand for appel og om fornødent tvistbilæggelse.

   Senest den 31. december 1998 skal Georgien bringe sin lovgivning på dette område i overensstemmelse med international standardpraksis og særlig Fællesskabets lovgivning. EU yder faglig bistand på området. I overgangsperioden afstår Georgien fra at træffe foranstaltninger, der gør betingelserne for EF-virksomheders etablering og drift mere restriktive end situationen på dagen forud for paraferingen af denne aftale.

2. Udenlandske investeringer er forbudt på følgende områder:

   - Georgiens forsvar og sikkerhed
   - tilberedning og salg af narkotika og psykotrope stoffer
   - dyrkning og salg af planter, der indeholder narkotika eller giftige stoffer.

3. Udenlandske virksomheder skal have særlig tilladelse fra de kompetente myndigheder i Georgien til at udøve virksomhed inden for en afstand på 20 km fra Georgiens grænser og i andre områder, der er klassificeret som værende af vital betydning for statssikkerheden eller for beskyttelse af miljøet i Georgien.

4. På følgende områder inden for erhvervsvirksomhed kræver den georgiske lovgivning, at staten skal besidde mindst 51% af aktierne i virksomheder med udenlandsk deltagelse. Det georgiske parlament kan beslutte at nedsætte denne procentsats:

---

1) som defineret i den fælles erklæring til denne aftale om begrebet "kontrollere".

- drift af gas- og olierørledninger, kommunikations- og el-transmissionsledninger, termiske ledninger af national betydning og bygninger og andre anlæg, der er af væsentlig betydning herfor
- drift af motorveje og jernbaner, lufthavne og søhavne af national betydning for Georgien
- emission af værdipapirer, pengesedler, mønter og frimærker

- behandling af patienter, der lider af yderst farlige smitsomme sygdomme, herunder smitsomme hud- og kønssygdomme og sindsyge
- veterinærbehandling af dyr, der lider af farlige sygdomme
- fremstilling af råspitirus.

5. Den georgiske lovgivning diskriminerer ikke mellem udenlandske investorer og georgiske ikke-statslige virksomheder med hensyn til langtidsleasing af jord, men den tillader i øjeblikket ikke, at de køber jord eller naturressourcer.

6. Udenlandske virksomheder, der er rede til at udforske eller udnytte mineralforekomster, skal med hensyn til udvinding og udnyttelse af naturressourcer i Georgien eller på den georgiske kontinentalsokkel opnå koncession fra den gerogiske regering.

* * *

Anvendelsen af forbeholdene i dette bilag må i intet tilfælde bevirke en behandling, der er mindre gunstig end den, der indrømmes virksomheder fra tredjelande. Enhver lempelse af restriktionerne skal også gøres gældende for EF-virksomheder på basis af national behandling eller mestnegunstigelsesbehandling, alt efter hvilken er mest fordelagtig.

Den fremtidige udvikling i investeringslovgivningen i Georgien skal foregå i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser og ånd, særlig de almindelige principper, betingelserne for etablering og drift af virksomheder og bestemmelserne vedrørende lovgivningssamarbejde (afsnit I, IV og V) samt brevvekslingen mellem Fællesskabet og Georgien vedrørende etablering af virksomheder.

UDKAST TIL

PROTOKOL

OM GENSIDIG BISTAND

MELLEM DE ADMINISTRATIVE MYNDIGHEDER

I TOLDSPØRGSMÅL

57

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne protokol fortstås ved:

a) "toldlovgivning": love og administrative bestemmelser gældende på de kontraherende parters område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger;

b) "bistandssøgende myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som fremsætter anmodningen om bistand i toldspørgsmål;

c) "bistandssøgte myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som modtager anmodningen om bistand i toldspørgsmål;

d) "personoplysninger": alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson.

ARTIKEL 2

Anvendelsesområde

1. De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres beføjelser og på den måde og de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand med henblik på at forebygge, påvise og undersøge overtrædelser af toldlovgivningen.

2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed hos de kontraherende parter, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Dette berører ikke reglerne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Det omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på retsmyndighedernes anmodning, medmindre de pågældende myndigheder er indforstået hermed.

ARTIKEL 3

Bistand efter anmodning

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle sådanne oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt,

herunder fastslåede eller planlagte transaktioner, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af denne lovgivning.

2. På anmodning af den bistandssøgende myndighed oplyser den bistandssøgte myndighed, hvorvidt varer, der udføres fra en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt indført på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varer er henført under.

3. På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at der udøves overvågning af:

   a) fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de overtræder eller har overtrådt toldlovgivningen

   b) steder, hvor varer opbevares på en sådan måde, at der er grund til at antage, at de er bestemt til at indgå i transaktioner, der er i strid med toldlovgivningen

   c) varebevægelser, om hvilke det er oplyst, at de muligvis kan give anledning til en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen

   d) transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller kan benyttes i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 4

Uanmodet bistand

De kontraherende parter yder inden for rammerne af deres kompetence hinanden bistand, hvis de skønner, at en sådan er nødvendig for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig når de kommer i besiddelse af oplysninger vedrørende:

- transaktioner, som har krænket, krænker eller kan krænke denne lovgivning, og som kan være af interesse af en anden kontraherende part

- nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre sådanne transaktioner

- varer, som vides at være genstand for en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen.

- fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de overtræder eller har overtrådt toldlovgivningen

- transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller kan benyttes i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 5

Fremsendelse/meddelelse

På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med sin lovgivning alle nødvendige forholdsregler til

- at fremsende alle dokumenter

- at meddele alle beslutninger

som er omfattet af denne protokols anvendelsesområde, til en adressat bosat eller etableret på dens område. I sådanne tilfælde finder artikel 6, stk. 3, anvendelse.

ARTIKEL 6

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse af sådanne anmodninger skal vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger, når hastende omstændigheder kræver det, accepteres, men de skal straks bekræftes skriftligt.

2. Anmodningerne i henhold til denne artikels stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:

   a) navn på den bistandssøgende myndighed

   b) den ønskede foranstaltning

   c) genstand og begrundelse for anmodningen

   d) love, regler og andre implicerede retsinstrumenter

   e) en så nøjagtig og udtømmende angivelse som muligt af de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne

   f) et sammendrag af sagsomstændighederne, undtagen i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 5.

3. Anmodningerne fremsættes på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; dette berører dog ikke eventuelle forsigtighedsforanstaltninger.

ARTIKEL 7

Efterkommelse af anmodninger

1. Med henblik på at imødekomme bistandsanmodningen leverer den bistandssøgte myndighed inden for rammerne af sine beføjelser og sine disponible ressourcer, som om den handlede for egen regning eller på anmodning af andre myndigheder i samme kontraherende part, de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretager passende undersøgelser eller lader sådanne foretage. Denne bestemmelse gælder også den administrative tjenestegren, til hvilken den bistandssøgte myndighed henviser anmodningen, når den selv er forhindret i selv at handle,

2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love, regler og andre retsinstrumenter hos den kontraherende part, som anmodningen rettes til.

3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en kontraherende part kan efter aftale med den anden kontraherende part og på de af denne fastsatte betingelser i kontorerne hos den bistandssøgte myndighed eller anden myndighed, som den bistandssøgte myndighed har ansvaret for, indhente sådanne oplysninger vedrørende overtrædelsen af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

4. Efter aftale med den anden kontraherende part og på de af denne fastsatte betingelser kan tjenestemænd fra en kontraherende part være til stede ved undersøgelser, der foretages på førstnævntes område.

ARTIKEL 8

Form for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistanddssøgende myndighed undersøgelsesresultater i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter og lignende.

2. De i stk. 1 omhandlede dokumenter kan erstattes af edb-oplysninger i en hvilken som helst form til samme formål.

ARTIKEL 9

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. De kontraherende parter kan afslå at yde den i denne protokol fastsatte bistand, når en sådan bistand

   a) vil stride mod Georgiens eller en af Den Europæiske Unions medlemsstaters suverænitet, hvor en sådan er blevet anmodet om bistand i henhold til denne protokol, eller

   b) vil stride mod den offentlige orden, sikkerheden eller andre væsentlige interesser, særlig som omhandlet i artikel 10, stk. 2, eller

   c) berører andre valuta- eller beskatningsregler end toldforskrifterne eller

   d) krænker forretnings- og embedshemmeligheden.

2. Når den bistandssøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

3. Hvis bistand tilbageholdes eller afslås, meddeles beslutningen herom og grundene hertil straks den bistandssøgende myndighed.

ARTIKEL 10

Udveksling af oplysninger og tavshedspligt

1. De oplysninger, der under den ene eller den anden form meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige eller bestemt til tjenestebrug, afhængigt af de gældende regler i hver af de kontraherende parter. De er omfattet af den tjenstlige tavshedspligt og beskyttes af den nationale lovgivning i den kontraherende part, som modtager dem, og de tilsvarende bestemmelser, der gælder for Fællesskabets institutioner.

2. Personoplysninger må kun sendes, hvis begge kontraherende parter forpligter sig til at beskytte sådanne oplysninger på mindst samme måde som den, der gælder i det særlige tilfælde hos den kontraherende part, der leverer oplysningerne.

3. De modtagne oplysninger må kun anvendes til de i denne protokol fastsatte formål. Ønsker en af de kontraherende parter at anvende oplysningerne til andre formål, anmoder den på forhånd om skriftligt samtykker hertil fra den myndighed, der har leveret oplysningerne. Det sker desuden med de begrænsninger, som denne myndighed fastsætter.

4. Stk. 3 er ikke til hinder for anvendelse af oplysninger i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen. Den kompetente myndighed, som har leveret oplysningerne, underettes om sådanne tilfælde.

5. De kontraherende parter kan i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol.

ARTIKEL 11

Eksperter og vidner

1. En tjenestemand hos en bistandsansøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at optræde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål, der er omfattet af denne protokol, i en anden kontraherende parts jurisdiktion og at fremlægge de genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det specifikt angives, om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

2. Den bemyndigede tjenestemand nyder samme beskyttelse som den, der ved den bestående lovgivning garanteres tjenestemænd hos den bistandssøgende myndighed på dennes område.

ARTIKEL 12

Bistandsudgifter

De kontraherende parter afstår fra alle krav mod hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne protokol, undtagen i givet fald udgifter til eksperter og vidner og til tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

ARTIKEL 13

Gennemførelse

1. Forvaltningen af denne protokol varetages af den centrale toldadministration i Georgien på den ene side og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og i givet fald toldmyndighederne i Den Europæiske Unions medlemsstaterne på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for protokollens anvendelse, og tager hensyn til reglerne vedrørende databeskyttelse. De kan tillige rette henstillinger til de kompetente organer om ændringer af denne protokol, som de skønner nødvendige.

2. De kontraherende parter konsulterer hinanden og holder derefter hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser.

ARTIKEL 14

Komplementaritet

Eventuelle aftaler om gensidig bistand, som er indgået mellem en eller flere af Den Europæiske Unions medlemsstater og Georgien, berører ikke fællesskabsbestemmelserne om udveksling mellem Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemsstaternes toldmyndigheder af oplysninger indhentet i toldspørgsmål, som kunne være af interesse for Fællesskabet, jf. dog artikel 10.

FÆLLES ERKLÆRING OM ARTIKEL 5

Skulle parterne vedtage, at bestemte omstændigheder kræver møder på højeste plan, kan der tilrettelægges sådanne møder på et ad hoc-grundlag.

FÆLLES ERKLÆRING
OM ARTIKEL 14

Indtil Georgien tiltræder WTO, afholder parterne konsultationer i Samarbejdsudvalget om deres importtoldpolitik, herunder ændringer i toldbeskyttelse. Der skal særlig fremsættes tilbud om sådanne konsultationer forud for forhøjelsen af toldbeskyttelsen.

FÆLLES ERKLÆRING
VEDRØRENDE BEGREBET "KONTROLLERE"
I ARTIKEL 24, litra b), OG ARTIKEL 36a

1. Parterne bekræfter, at de er indforstået med, at spørgsmålet om kontrol må afhænge af de faktiske forhold i det enkelte tilfælde.

2. En virksomhed vil f.eks. blive betragtet som værende "kontrolleret" af en anden virksomhed og dermed som et datterselskab af denne anden virksomhed, hvis:

   - den anden virksomhed direkte eller indirekte besidder flertallet af stemmerettighederne

     eller

   - den anden virksomhed har ret til at udnævne eller afsætte et flertal af medlemmerne i det administrative organ, ledelsesorganet eller det tilsynsførende organ og samtidig er aktionær eller anpartshaver i datterselskabet.

3. Begge parter er af den opfattelse, at kriterierne i stk. 2 ikke er udtømmende.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE ARTIKEL 35

Krav om visum for fysiske personer fra nogle parter og ikke for fysiske personer fra andre parter må ikke i sig selv betragtes som et forhold, der medfører hel eller delvis berøvelse af de fordele, der følger af en given forpligtelse.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØREND. ' ARTIKEL 42

Parterne er enige om, at for så vidt angår aftalen, omfatter intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret især ophavsret, herunder ophavsret til edb-programmer, og beslægtede rettigheder, rettigheder vedrørende patenter, industrielle mønstre, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, varemærker og servicemærker, integrerede kredsløbs topografi samt beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret og beskyttelse af fortrolig information om knowhow.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE ARTIKEL 94

1. Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis skal der ved udtrykket "særligt hastende tilfælde" i aftalens artikel 94 forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Et væsentligt brud på aftalen består i

   a) tilbagevisning af aftalen uden hjemmel i de almindelige folkeretlige regler

   eller

   b) krænkelse af de væsentlige elementer i aftalen omhandlet i artikel 2.

2. Parterne er enige om, at "passende foranstaltninger" som omhandlet i artikel 94 er foranstaltninger truffet i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en af parterne træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde som omhandlet i artikel 94, kan den anden part påberåbe sig tvistbilæggelsesproceduren.

ENSIDIG ERKLÆRING FRA DEN FRANSKE REGERING

Den Franske Republik bemærker, at partnerskabs- og samarbejdsaftalen med Georgien ikke finder anvendelse på de oversøiske lande og territorier, der er associeret med Det Europæiske Fællesskab i medfør af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

87
~~63~~ bis

BREVVEKSLING

MELLEM FÆLLESSKABET OG GEORGIEN

VEDRØRENDE ETABLERING AF VIRKSOMHEDER

~~84~~

72

A. Brev fra Georgien

Hr. ,

Jeg henviser til partnerskabs- og samarbejdsaftalen paraferet den ..... .

Som jeg påpegede under forhandlingerne, indrømmer Georgien i visse henseender EF-virksomheder en privilegeret behandling, for så vidt angår deres etablering og drift i Georgien. Jeg forklarede, at dette afspejler Georgiens politik med henblik på ved alle midler at fremme EF-virksomheders etablering i Georgien.

I den forbindelse er jeg indforstået med, at Georgien i tiden mellem paraferingen af denne aftale og ikrafttrædelsen af de relevante artikler om etablering af virksomheder ikke træffer foranstaltninger eller vedtager regler, der medfører en ny eller øget forskelsbehandling af EF-virksomheder i forhold til georgiske virksomheder eller virksomheder fra noget tredjeland sammenholdt med situationen på tidspunktet for paraferingen af denne aftale.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil anerkende modtagelsen af dette brev.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Georgiens regering

B. Brev fra Fællesskabet

Hr. ,

Tak for Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

"Jeg henviser til partnerskabs- og samarbejdsaftalen paraferet den ..... .

Som jeg påpegede under forhandlingerne, indrømmer Georgien i visse henseender EF-virksomheder en privilegeret behandling, for så vidt angår deres etablering og drift i Georgien. Jeg forklarede, at dette afspejler Georgiens politik med henblik på ved alle midler at fremme EF-virksomheders etablering i Georgien.

I den forbindelse er jeg indforstået med, at Georgien i tiden mellem paraferingen af denne aftale og ikrafttrædelsen af de relevante artikler om etablering af virksomheder ikke træffer foranstaltninger eller vedtager regler, der medfører en ny eller øget forskelsbehandling af EF-virksomheder i forhold til georgiske virksomheder eller virksomheder fra noget tredjeland sammenholdt med situationen på tidspunktet for paraferingen af denne aftale.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil anerkende modtagelsen af dette brev."

Jeg anerkender hermed modtagelsen af dette brev.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af De Europæiske Fællesskaber

Uden for aftalen

Erklæring fra Fællesskabet

Fællesskabet forpligter sig til at levere faglig bistand i form af seminarer og ved andre passende midler til at hjælpe de georgiske myndigheder og erhvervslivet til at drage den fulde fordel af Fællesskabets GSP, som den i øjeblikket anvendes over for Georgien.

ISSN 0254-1459

KOM(96) 135 endelig udg.

DOKUMENTER

DA 11

Katalognummer : CB-CO-96-156-DA-C

ISBN 92-78-02499-6

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg

76